**Reader Frysk oan bod**

**Pabo 2: Frysktaligen**

**2014-2015**



Lode Pemmelaar

Friese vlag

**Plenning kolleezjes 2014-2015**

Les 1 - 17 febrewaris 2015

Ynhâld: meartaligens, Cummins, transfer, mearderjende/minderjende twataligens, ynteraktive kommunikaasje, foarmen fan meartalich ûnderwiis, Frysk op skoalle, twa/trijetalich ûnderwiis

Húswurk: lês haadstik 1 en 2 fan it boek *Frysk oan bod*, meitsje de fragen 1-20 op side 3-6 fan dizze reader.

Les 2 - 3 maart 2015

Ynhâld: neibesprek Frysk oan bod, gelegenheid om te wurkjen oan de reader en fragen te stellen.

Húswurk: lês haadstik 1 en 2 fan de reader, meitsje de fragen 21-53.

Les 3 - 10 maart 2015

Ynhâld: neibesprek haadstik 1 en 2, besprek haadstik 3, gelegenheid om te wurkjen oan de reader en fragen te stellen.

Húswurk: lês haadstik 3 fan de reader, meitsje de fragen 54-61, herhelje alle stof.

Toets

De stof wurdt toetst yn in skriftlik tentamen mei mearkarfragen en iepen fragen. De iepen fragen komme út de reader, de mearkarfragen binne nij. De toetsstof is de kolleezjestof, de stof út de reader en de stof út haadstik 1 en 2 fan it boek *Frysk oan bod*.

**Fragen by de learstof**

De fragen 1-8 geane oer it earste kolleezje.

1. Wat is it ferskil tusken in memmetaal, in earste taal, in twadde taal en in frjemde taal?

2. In earste en in twadde taal kinne elkoar fersterkje. Hoe leit Jim Cummins dat út?

3. Wat is 'transfer'?

4. Wannear kin de iene taal de oare negatyf beynfloedzje?

5. Hoe neame wy in ferkearde ynfloed fan de iene taal op de oare?

6. Wat is 'immersion' en wat is 'submersion'?

7. Hoefolle basisskoallen yn Fryslân binne trijetalich?

8. Hoefolle skoallen foar fuortset ûnderwiis yn Fryslân binne trijetalich?

De fragen 9-16 geane oer haadstik 1 fan 'Frysk oan bod'.

9. It âldste Frysk is skreaun yn runen. Meist it ek Ingelsk neame, want Frysk en Ingelsk wienen doe noch ien taal. Fan wannear binne dy âldste Fryske teksten?

10. Wat binne runen eins? Besykje it antwurd ris op Internet te finen.

11. Wannear waard it Aldfrysk praat? En it Midfrysk? En it Nijfrysk?

12. Brûkte de bekende skriuwer Gysbert Japicx Aldfrysk, Midfrysk of Nijfrysk?

13. Durk Gorter hat yn 1984 ûndersocht hoefolle persint fan de Frysktaligen Frysk mei de bern praten. Hoefolle persint wie dat?

a. 78%

b. 88%

c. 98%

14. Yn paragraaf 1.2 fan 'Frysk oan bod' steane fjouwer soarten arguminten om Fryske les te jaan. Neam se alle fjouwer.

15. De folgjende jiertallen binne belangryk yn de skiednis fan de Fryske les op skoalle. Fertel fan elk jiertal wat der doe foar belangryks gebeurde.

a. 1907

b. 1955

c. 1974

d. 1980

e. 1993

f. 2006

16. Yn 2004 en 2005 is ûndersocht hoefolle learlingen yn it basisûnderwiis it Frysk as memmetaal hienen. Hoefolle persint wie dat sa om-ende-by?

a. 25%

b. 50%

c. 75%

De fragen 17-20 geane oer haadstik 2 fan 'Frysk oan bod'.

17. Fertel yn dyn eigen wurden wat it ferskil is tusken swak en sterk twatalich ûnderwiis.

18. Lis it ferskil út tusken 'submersion' en 'immersion'.

19. Wat wurdt bedoeld mei 'magneetskoalle'?

20. Yn 2.2 wurde trije saken neamd dy't belangryk binne foar goed meartalich ûnderwiis. Neam se alle trije en fertel yn dyn eigen wurden wat se ynhâlde.

De fragen 21-31 geane oer haadstik 1 fan de reader.

21. Wannear binne de ynwenners fan Fryslân foar it earst 'Friezen' neamd?

22. Neam in pear wurden dy't sjen litte dat it Frysk en it Ingelsk mear famylje fan elkoar binne as it Frysk en it Nederlânsk.

23. Hoe âld binne de âldste Fryske teksten dy't weromfûn binne?

24. Wannear ferdwynt it Frysk as skriuwtaal?

25. Hoefolle minsken yn Fryslân kinne Frysk prate? En skriuwe?

26. Wat binne de fjouwer grutte dialekten fan it Frysk yn Fryslân?

27. Hoefolle talen prate de bern op Ljouwerter skoallen fan hûs út?

28. Wat is it ferskil tusken in twadde taal en in frjemde taal?

29. By it artikel 'Taal en emoties' fan Leonie Cornips.

a. Sykje op internet ris op wat it berop fan Leonie Cornips is.

b. Wat is de amygdala?

c. Wat hat de amygdala neffens Leonie Cornips mei taal te krijen?

30. By it artikel 'Hast in tredde skriuwt al Frysk'.

a. Hoefolle persint fan de Friezen kin op syn minst frij aardich Frysk skriuwe?

b. Sjoch ris yn "Frysk oan bod" hoefolle persint fan de leararen op syn minst foldwaande Frysk skriuwe kin.

c. Hoefolle persint fan de minsken yn Fryslân hat it Frysk as memmetaal?

d. Yn hokker gemeente wenje de measte Frysktaligen?

e. En wêr de minste?

f. Hoe tinkst dat it komt dat hieltyd mear minsken Frysk skriuwe kinne?

31. By it artikel 'Boetes as it Katalaansk ûntbrekt'.

a. Hoe komt it dat de Katalanen it sa belangryk fine om harren minderheidstaal te beskermjen?

b. Wêrom soe de Partido Popular yn Kataloanië net sa populêr wêze?

De fragen 32-53 geane oer haadstik 2 fan de reader.

32. Wat bedoele wy mei de term 'kommunikative hâlding'?

33. Bern tusken de 0 en 5 jier meitsje trije taalfazen troch. Fertel fan elke faze by hokker leeftiden oft er heart (om-ende-by) en wat der yn dy faze gebeurt.

34. Wat stelt de iisberch op side 21 fan de reader foar?

35. As de iene âlder altyd Nederlânsk tsjin in bern praat en de oare âlder Frânsk, leart it bern dy twa talen dan simultaan of suksessyf?

36. Wêrom is it mingen fan taal by jonge bern goed foar de taalûntwikkeling?

37. Op hokker leeftyd kinne de measte twatalige bern harren talen goed útinoar hâlde?

38. Hokker foardielen fan twataligens wurde neamd yn paragraaf 2.1.5?

39. Fragen by paragraaf 2.1.6.  
a. Wat is in betingst? Sykje it wurd yn it wurdboek op ast it net kenst.  
b. Hokker belangryk betingst foar in twatalige ûntwikkeling wurdt yn dizze paragraaf neamd?

40. By it artikel 'Twatalige bern hearre klankferskillen better'.  
a. Wat foar ferskil ha Adrian Garcia-Sierra en syn kollega's ûntdutsen tusken ientalige en twatalige bern?  
b. Hoe âld binne bern as dat ferskil ûntstiet?

c. Hoe ferklearret Garcia-Sierra dat twatalige minsken makliker in nije taal leare as ientalige minsken?

41. By it artikel 'Later dement door tweetaligheid'.

a. Twataligen wurde letter demint as ientaligen. Hoefolle jierren skeelt it?

b. Lis yn dyn eigen wurden út hoe't dat neffens ûndersikers komt.

c. Wêrom sizze de ûndersikers dat Nederlân in meartalich lân is?

42. By it artikel "Undersyk nei ûntwikkeling twatalige bern"

a. Neffens it artikel bestiet in bepaald soart toetske allinnich foar ientalige bern. Wat foar soart toetske is dat?

b. Wêrom is it in probleem dat sokke toetsen der net foar twatalige bern binne?

c. Wat sil Elena Tribushinina ûndersykje?

43. By it artikel 'Twatalige bern kenne earder it ferskil tusken grut en lyts'.  
a. Wat kinne twatalige bern neffens it artikel in jier earder as ientalige bern?  
b. Hoe komt dat?

44. By it artikel 'Fan foaroardielen nei foardielen'.  
a. As in Frysktalich of Turksktalich bern in leech sifer hellet, wêr jouwe ûnderwizers dan neffens de ûndersikers faak de skuld oan?"

b. Wêrom binne ûnderwizers faker posityf oer Ingelske of Frânske les foar bern as oer Fryske of Turkske les?

c. Wat foar advys jouwe de ûndersikers oan âlden?

d. Hokker trije foardielen hat twataligens neffens it artikel?

e. Wat hat briefskriuwer A. de Kleine út Breda net goed begrepen?

45. Fragen by it artikel 'Twa talen goed, trije talen better'

a. Wat hat de Lúksemburchske ûndersiker Magali Perquin ûntdutsen?

b. Wat wurdt bedoeld mei 'kognitive krupsjes' (2e alinea)?

c. Is der neffens it stik ferskil tusken trijetalige en fjouwertalige minsken?

d. En tusken fjouwertalige en fiiftalige?

46. Fragen by it artikel 'Meartalige kin better multytaske'

a. Hokker foardiel fan twataligens stiet sintraal yn dit stik?

b. Wêrom pleitet Jared Diamond derfoar dat âlden harren bern meartalich grutbringe?

47. Fragen by it artikel 'Twataligen ha twa wrâlden'

a. As Oludamini Ogunnaike gelyk hat, kin men de reklame foar 'Groninger koek' op 'e Grinzer televyzje dan better yn it Grinzersk of yn it Nederlânsk dwaan? Wêrom?

b. Hasto ek it idee datsto positiver tsjin Fryslân en Fryske dingen oansjochst as Frysk praatst yn plak fan Nederlânsk?

c. Tinksto ek positiver oer Nederlân asto Nederlânsk praatst en net Frysk of Ingelsk?

48. Fragen by it artikel 'Op it puntsje fan 'e tonge ...'

a. Hokker neidiel fan meartalichheid wurdt yn dit stik behannele?

b. Hasto sels ek wolris lêst fan dat neidiel?

c. Hoe ferklearret Karen Emmorey it neidiel?

49. Fragen by it artikel 'Eéntaligen zijn in het nadeel'

a. Wêrom binne Ingelsktaligen neffens ûndersiker Michael Clyne yn it neidiel?

b. Yn hokker Europeesk lân kinne de minsken it grutste oantal talen prate?

c. Hoe grut is it persintaazje ynwenners fan de EU dat trije talen of mear praat?

d. Belgysk ûndersyk hat sjen litten dat twatalige bern yn trije dingen better binne as ientalige bern. Hokker trije dingen binne dat?

e. Twatalichheid is goed foar it brein. Der wurdt yn it artikel ek in aktiviteit neamd dy't goed is foar it brein. Hokker aktiviteit is dat?

f. Yn de lêste sin stiet dat Clyne fynt dat de oerheid meartalichheid oanmoedigje moat. Wêrom fynt Clyne dat?

50. Fragen by it artikel 'Harsensken, twatalich is posityf'

a. Dit artikel giet oer in ûndersyk dat ek yn in oar artikel al neamd is. Hokker artikel wie dat?

b. Wat is de ynfloed fan meartalich ûnderwiis op de thústaal fan bern?

51. Fragen by it artikel 'Meartaligens makket tûker'

a. Wat hat de psycholooch Anatoly Charchoerin ûntdutsen?

b. Wat foar talen koenen de dielnimmers oan Charchoerin syn ûndersyk prate?

52. Fragen by it artikel 'Friese taal voordeel voor hulp'.

a. Wêrom is it in foardiel foar in húshâldlike help as se Frysk prate kin?  
b. Foar wa is it noch mear in foardiel as de help it Frysk yn 'e macht hat?

53. Fragen by it artikel 'Ientalige leart minder maklik'

a. Hokker foardiel fan meartaligens stiet sintraal yn dit artikel?

b. Neffens it artikel hat meartaligens ynfloed op de yntelliginsje. Hoe grut is dy ynfloed?

De fragen 54-61 geane oer haadstik 3 fan de reader.

54. Yn paragraaf 3.1 wurde de Fryske basisskoallen yn trije groepen ferdield. Hokker trije groepen binne dat?

55. Asto de frije kar hiest, hoe soesto dan mei de kennis dy'tst no hast de taalfeardichheid fan de bern op dyn skoalle fergrutsje?

56. By it artikel 'Taalûnderwiis makket sosjaler'.

a. Neffens it artikel wurde bern sosjaler as se in twadde taal leare. Is dat ek sa as se fan hûs út twa talen meikrije?

b. Hokker trije foardielen hawwe bern dy't op skoalle in taal leare?

57. By it artikel 'Provinsje mooglik baas oer Fryske les op skoalle'.

a. It plan dat yn it artikel beskreaun wurdt is ûndertusken goedkard. Wat mei de provinsje no dus dwaan?

b. Hokker nije ferplichting hat de ûnderwiisynspeksje krigen?

58. By it artikel 'Bern wolle Ierske les hâlde'.

a. Tsjin hokker plan demonstrearje de Ierske bern neffens it artikel?

b. Hoe hite de Iersktalige gebieten yn Ierlân?

c. Soesto protestearje as de Fryske les op skoalle ôfskaft wurde soe?

59. Fragen by it artikel 'Katalaansk ûnderwiis moat twatalich wurde'

a. It ûnderwiis yn Kataloanië is no ientalich. Wat is de fiertaal op de skoallen?

b. Hoe wie dat eartiids?

c. Yn de tredde alinea wurdt in groep neamd dy't it net iens is mei it taalbelied op Katalaanske skoallen. Hokker groep is dat?

d. Wat foar útspraak hat de rjochter dien?

60. Fragen by it artikel 'Frysk wurdt taak skoallen Sleeswyk-Holstein'.

a. Wêr leit Sleeswyk-Holstein (Dútsk: *Schleswig-Holstein*)?

b. Hoe hyt it Frysk dat dêr praat wurdt?

c. Hoefolle minsken prate Frysk yn Sleeswyk-Holstein?

d. Wat moatte de skoallen yn Sleeswyk-Holstein neffens de nije wet mei de Fryske taal dwaan?

61. Fragen by it artikel 'Ingelsk op 'e basisskoalle'.

a. Wat is der sa bysûnder oan basisskoalle De Pôlle yn Marsum?

b. Hoefolle trijetalige basisskoallen binne der neffens it artikel yn Fryslân?

Ynhâldsopjefte

[1. It Frysk en oare minderheidstalen 9](#_Toc381348402)

[1.1. De skiednis fan de Fryske taal 9](#_Toc381348403)

[1.2. De](#_Toc381348404) posysje fan de Fryske taal 10

[1.3. Meartaligens 11](#_Toc381348410)

[1.3.1. Memmetaal, twadde taal, frjemde taal 11](#_Toc381348411)

[1.3.2. De status fan talen 1](#_Toc381348412)1

[1.4. Artikels oer taal 12](#_Toc381348414)

[1.4.1. Taal en emoties 12](#_Toc381348414)

[1.4.2. Hast in tredde skriuwt al Frysk 15](#_Toc381348414)

[1.4.3. Boetes as Katalaansk ûntbrekt 1](#_Toc381348414)6

[2. Twatalich grut wurde](#_Toc381348415) 18

[2.1. Hoe](#_Toc381348416) ûntwikkelje twatalige bern harsels?

[2.1.1. Ynlieding 18](#_Toc381348417)

[2.1.2. Bern en taaloanbod 18](#_Toc381348417)

[2.1.3. Bern en taalûntwikkeling 1](#_Toc381348417)9

[2.1.4. Taalûntwikkeling en twataligens](#_Toc381348417) 20

[2.1.5. Foardielen fan twataligens](#_Toc381348417) 22

[2.1.6. Betingst foar in twatalige ûntwikkeling](#_Toc381348417) 23

[2.2. Artikels oer meartaligens 24](#_Toc381348418)

[2.2.1. Twatalige bern hearre klankferskillen better 2](#_Toc381348419)4

[2.2.2. Later dement door tweetaligheid 25](#_Toc381348420)

[2.2.3. Undersyk nei ûntwikkeling twatalige bern 26](#_Toc381348421)

[2.2.4. Twatalige bern kenne earder it ferskil tusken grut en lyts 27](#_Toc381348422)

[2.2.5. Fan foaroardielen nei foardielen 27](#_Toc381348423)

[2.2.6. Twa talen goed, trije talen better 29](#_Toc381348424)

[2.2.7. Meartalige kin better multytaske 29](#_Toc381348425)

[2.2.8. Twataligen ha twa wrâlden 30](#_Toc381348426)

[2.2.9.](#_Toc381348427) Op it puntsje fan 'e tonge 30

[2.2.10. Eéntaligen zijn in het nadeel 31](#_Toc381348430)

[2.2.11. Harsensken, twatalich is posityf 32](#_Toc381348431)

[2.2.12. Meartaligens makket tûker 33](#_Toc381348432)

[2.2.13. Friese taal voordeel voor hulp](#_Toc381348417) 33

[2.2.14. Ientalige leart minder maklik](#_Toc381348417) 33

[3. Twatalich ûnderwiis 3](#_Toc381348434)5

3.1 Ferhâlding tusken talen 35

[3.1.1. It Frysk as fak](#_Toc381348436) 35

[3.1.2. Twatalich ûnderwiis](#_Toc381348437) 35

[3.1.3. Trijetalich ûnderwiis](#_Toc381348438) 36

[3.1.4 Wêr moat in ûnderwizer oer neitinke as it om meartaligens giet?](#_Toc381348439) 36

[3.2. Artikels](#_Toc381348440) oer meartalich ûnderwiis 37

[3.2.1. Taalûnderwiis makket sosjaler 37](#_Toc381348442)

[3.2.2. Provinsje mooglik baas oer Fryske les op skoalle 37](#_Toc381348443)

[3.2.3. Bern wolle Ierske les hâlde 38](#_Toc381348444)

[3.2.4. Katalaansk ûnderwiis moat twatalich wurde 39](#_Toc381348445)

[3.2.5. Frysk wurdt taak skoallen Sleeswyk-Holstein 39](#_Toc381348417)

[3.2.6. Ingelsk op 'e basisskoalle 18](#_Toc381348417)

[3.2.7. Trijetalich ûnderwiis yn Burgum 18](#_Toc381348417)

# It Frysk en oare minderheidstalen

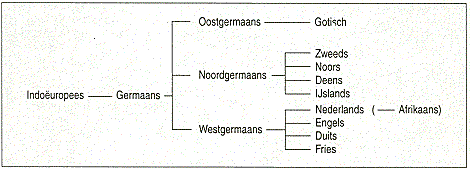
## De skiednis fan de Fryske taal

Yn ‘e provinsje Fryslân wenje sa’n 630.000 minsken. Wat mear as de helte fan dy ynwenners hat it Frysk as memmetaal. Mar net allinne yn Nederlân, ek yn Dútslân is it Frysk te finen. Yn Sealterlân, fuort oer de grins binne sa’n 1000 minsken dy’t it Sealterfrysk prate kinne. Yn Noard-Dútslân by de Deenske grins leit Noard-Fryslân, dër’t sa’n 10.000 minsken in Noard-Frysk dialekt prate.



De namme 'Friezen' is al aardich âld. Romeinske skriuwers neame dy namme foar it earst yn 12 foar kristus. De Friezen wenje dan op terpen by de kust lâns fan it hjoeddeiske Hollân, Fryslân en Grinslân. Fan de taal út dy âlde tiden is neat bewarre bleaun, dat hoe’t dy âlde Friezen praten, witten wy net.Nei de Romeinske tiid dûkt de namme Friezen wer op yn de sechste ieu. De Friezen wenje dan yn it kustgebiet fan Sinkfal (hjoeddeiske grins tusken België en Nederlân) oant de Wezer yn Dútslân. Oft it hjir om deselde minsken giet as dat de Romeinen oer skriuwe, witte wy net.

Oer de taal fan de Friezen fan 600 oant 1200 is net folle bekend. Ut in pear rune-ynskriften en âlde plaknamme wurdt dúdlik dat it Frysk heart ta de Germaanske talen, dêr’t ek de Skandinavyske talen, it Ingelsk, Dútsk en Nederlânske ta hearre.



By de Westgermaanske talen kin in ferdieling makke wurde tusken Noardseegermaansk (Ingelsk en Frysk) en Lângermaansk (Nederlânsk). Fan âlds stiet it Frysk ticht by it Ingelsk en it Nederlânsk tichter by it Dútsk. Dy oerienkomsten binne noch wol werom te finen.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Ingelsk | Frysk | Nederlânsk | Dútsk |
| us  cheese  key  have been  two sheep | ús  tsiis  kaai  ha west  twa skiep | ons  kaas  sleutel  ben geweest  twee schapen | uns  Käse  Schlüssel  bin gewesen  zwei Schäfe |

It âldste Frysk dat op skrift bewarre bleaun is, komt út de twadde helte fan de trettjinde ieu. It binne meast wetten en oarkonden út it hjoeddeiske Fryslân, Grinslân en East-Fryslân. Seelân en Hollân hearre dan al net mear by it Fryske taalgebiet. Om’t net folle minsken yn dy tiid lêze kinne, binne de wetten sa skreaun dat se maklik út de holle te learen binnen. In foarbyld fan dat Aldfrysk is in stikje út in eedformule: dy eed sil jilde salang’t: *di wynt fan dae vlkenum wayth ende ghers groyt ende baem bloyt ende dio sonne optijocht ende dyo wrald steed* (de wyn fan de wolken waait en it gers groeit en de beam bloeit en de sinne opkomt en de wrâld bestiet).

Nei 1550 ferdwynt it Frysk as offisjele taal fan it bestjoer en wurdt der net folle mear yn it Frysk skreaun. In útsûndering is de dichter Gysbert Japicx (1603-1666) fan Boalsert, dy’t in protte gedichten fan hege kwaliteit yn it Frysk skriuwt. It Frysk fan dy tiid neame wy it Midfrysk.

Underwilens is it Fryske taalgebiet aardich lytser wurden. Yn West-Fryslân yn Noard-Hollân makket it Frysk plak foar it Hollânsk, wylst yn Grinslân en East-Fryslân it Frysk ferdwynt troch it opkommende Nedersaksysk (ek wol Leech- of Plat-Dútsk neamd).

Nei 1800 hawwe wy it oer de perioade fan it Nijfrysk. Troch de Romantyk komder der mear belangstelling foar de eigen taal. Folksdichters sa as de bruorren Halbertsma hawwe it skriftlik Frysk wer ûnder de minsken brocht. Der komme hieltyd mear Fryske boeken en stadichoan kriget it Frysk yngong yn mear sektoaren fan de maatskippij. Hjoed-de-dei is it Frysk offisjeel de twadde rykstaal fan Nederlân en kin it rûnom yn Fryslân brûkt wurde yn it maatskiplik ferkear sa as yn bestjoer, rjochtspraak, ûnderwiis, media en kultuer.

## De posysje fan de Fryske taal

Neffens ûndersyk fan de provinsje Fryslân út 2011 kin 94% fan de ynwenners fan Fryslân it Frysk goed of frij aardich ferstean, 74% kin it goed of frij aardich prate, 78% goed of frij aardich lêze en 30% goed of frij aardich skriuwe.

Oer ‘t generaal is it sa dat it plattelân Frysker is as de stêden. Yn ‘e stêden en grutte plakken is nei de 16de in soarte mingtaal tusken Frysk en Nederlânsk ûntstien, it Stedsfrysk. Datselde jildt foar It Amelân en Midslân op Skylge en foar it Bilt yn it Noardwesten fan Fryslân. Yn de Stellingwerven yn it Súdeasten wurdt in Saksyske streektaal praten, it Stellingwerfsk.

It Frysk sels kin ûnderferdield wurde yn fjouwer haaddialekten: it Klaaifrysk, it Wâldfrysk, it Súdhoeksk en it Noardhoeksk. Fierder binne der fjouwer lytse dialekten: it Hylpersk, it Skiermûntseagersk en it Westersk en Aastersk. Dy lêste twa dialekten wurde praat op it eilân Skylge. Dy fjouwer lytse dialekten binne foar de measte Friezen net sa maklik te ferstean.

Op jimme staazjeskoallen kinne jimme sadwaande in hiele protte ferskillende memmetalen by de bern oantreffe. Nêst it Frysk en de boppesteande streektalen kin dat ek Nederlânsk wêze of in allochtoane taal. Undersyk by de bern fan de basisskoallen yn Ljouwert lit sjen dat dêr al mear as 60 ferskillende memmetalen te finen binne.

## Meartaligens

Taal komme wy oeral tsjin. Foarbylden dêrfan binne it petear tusken minsken, reklame op strjitte en yn winkels, taal yn de boeken fan de biblioteek en op 'e fideo's fan de fideoteek, taal op it skerm fan televyzje en kompjûter en net te ferjitten taal yn skoalle.

Taal is gewoan, omdat taal by it libben heart: wy harkje, prate, lêze en skriuwe. Dat binne de fjouwer domeinen fan taal. Ferstean en prate binne de domeinen fan it mûnlinge taalgebrûk, wylst lêze en skriuwe by de skriftlike taal hearre.

Mar taal is ek kompleks. In bern hat in pear jier nedich om yn syn memmetaal yn folsleine sinnen te praten. It begjinnend lêzen is net foar alle bern like maklik. En sels in protte folwoeksenen hawwe noch problemen mei it korrekt tapassen fan de staveringsregels.

### Memmetaal, twadde taal, frjemde taal

De taal dêr't in minske mei opgroeit, wurdt de *memmetaal* of *earste taal* neamd. Yn Fryslân hawwe de measte minsken it Frysk as memmetaal. Boppedat behearskje sy de mearderheidstaal fan Nederlân, it Nederlânsk. Yn sa'n situaasje bliuwt de memmetaal, by Frysktaligen it Frysk, dominant foar de sprekker. Dat wol sizze dat hy him, benammen mûnling, it maklikst uteret yn dy taal en faak ek it leafst. Wy neame dat dan de earste taal.

It learen en behearskjen fan it Nederlânsk, de twadde taal, is nedich út maatskiplik eachpunt wei. It is de mearderheidstaal, omdat dy yn it Nederlânske steatsbestel de wichtichste taal is.

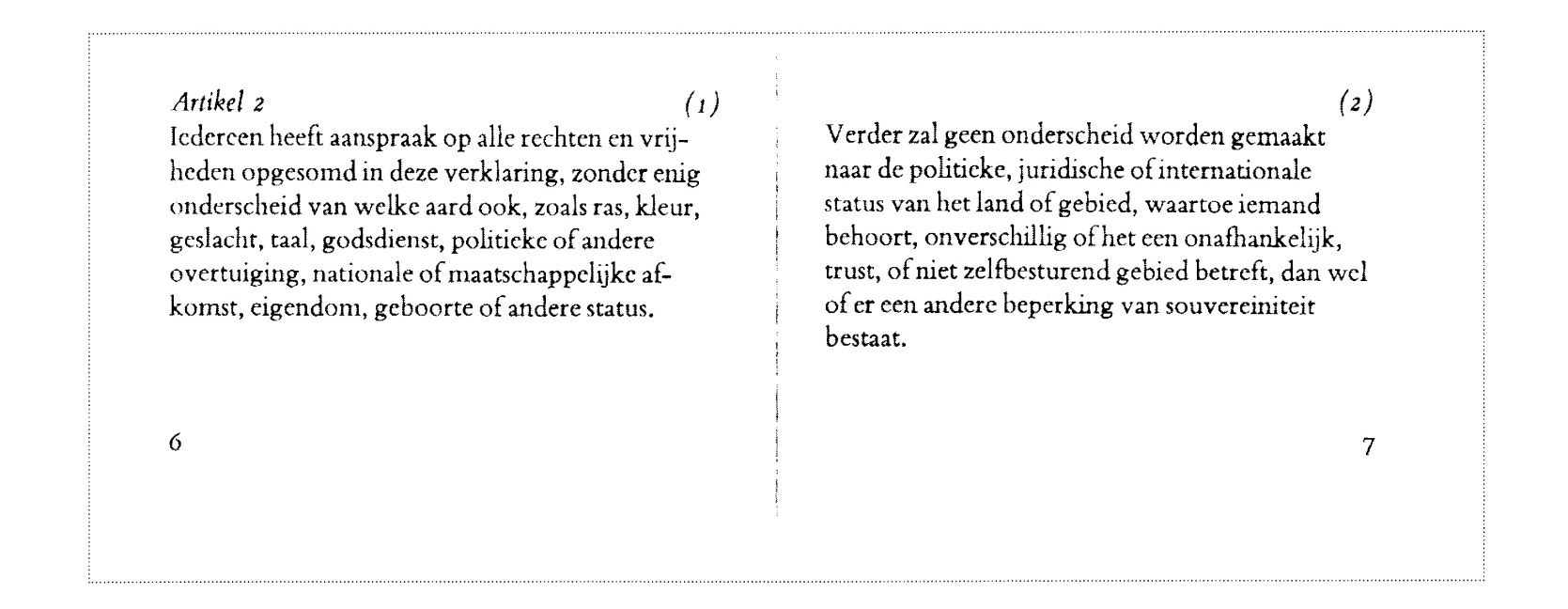
It Frysk is in minderheidstaal. De Frysktaligen foarmje in autochtoane taalminderheid, dat wol sizze sy prate in taal dy't fanâlds al yn Fryslân praten wurdt. Dêrnêst binne der ek allochtoane minderheidstalen yn Nederlân. Dat binne talen dy't fanâlds net yn in bepaald gebiet brûkt wurde, mar meinommen binne troch ymmigranten, bygelyks it Turksk, Papiamentu, Berbersk.

Nêst de begripen *earste en twadde taal* bestiet ek noch it begryp *frjemde taal*. De earste en twadde taal binne talen dy’t yn de eigen situaasje brûkt wurde. By in frjemde taal leit dat oars: dy wurdt net yn it deistich libben brûkt en it oanbod fan sa'n taal is dus folle lytser. It is in taal dy't men meastentiids allinne op skoalle of in kursus leart, bygelyks it Ingelsk of it Spaansk.

De twatalige situaasje yn Fryslân wurdt wol gau ris as frjemd en útsûnderlik sjoen. It docht lykwols bliken dat rûnom op 'e wrâld taalminderheden foarkomme. Fan de totale wrâldbefolking is sa'n 60 prosint twa- of meartalich. Ientaligens komt, mondiaal sjoen, minder faak foar. De taalkaart leart dat Europa, taalkundich besjoen, in bûnte lapetekken fan mearderheids- en minderheidstalen is.

### De status fan talen

Yn in steat dêr't nêst de standerttaal ien of mear minderheidstalen besteane, hat sa'n minderheidstaal hast altiten in legere maatskiplike status, in beheinder berik of in lytsere taalmacht as de standerttaal.   
Nasjonale oerheden geane frijwat ûngelyk mei har taalminderheden om. Yn guon lannen krije minderheidstalen amper romte yn it offisjele ferkear, it ûnderwiis en de media. Dat is bygelyks it gefal mei it Noard-Frysk yn Dútslân en it Korsikaansk en Bretonsk yn Frankryk. It Welsh en it Katalaansk dêrfoaroer hawwe de ôfrûne jierren in wichtich plak krigen.



Hoewol't yn de 'Universele Ferklearring fan de rjochten fan de Minske' fêstlein is dat alle minsken rjocht hawwe op har eigen taal en op ûnderwiis dêryn en hoewol’t yn de wetjouwing fan de Europeeske Uny stiet dat de minderheidstalen in respektearre plak takomt, is de praktyk faak oars.

Yn de praktyk jilde de ekonomyske wetten en wurdt taal út it eachpunt fan nuttigens besjoen. De taal fan de groep dy't maatskiplik in sterke ekonomyske posysje hat, is dêrby it wichtichste. It is nedich om dy taal te behearskjen, wylst dat fan de minderheidstaal net frege wurdt.

Itselde jildt foar in taal dy't de offisjele taal fan in lân is, de taal dy't brûkt wurdt yn de machtssintra fan de maatskippij, yn de polityk, ekonomy en wittenskip. Yn sokke gefallen hat de taal in sterke maatskiplike posysje en in hege status. Meastentiids binne sokke situaasjes histoarysk groeid.   
De offisjele taal fan in lân is faak fan oarsprong it dialekt fan in ekonomysk sterke groep. It hjoeddeiske Nederlânsk bygelyks is fuortkommen út ’e dialekten fan Noard- en Súd-Hollân, dy’t yn de santjinde ieu machtige gewesten wiene. Machtsferhâldingen binne lykwols konstant yn beweging en dêrby kin ek de posysje fan talen feroarje. Sa soe troch de tanimmende ynternasjonalisearring de posysje fan it Ingelsk yn Nederlân wol ris grutter wurde kinne. Dêrtroch wurdt de posysje fan it Nederlânsk minder sterk.

De maatskiplike status en it berik fan in taal binne dus ôfhinklik fan ekonomyske faktoaren. Mar yn de praktyk docht bliken dat de wearde dy't oan in taal takend wurdt, meastentiids basearre is op subjektive en emosjonele arguminten. Dêr stekke allerhande foaroardielen al gau de kop by op. Soks hat fansels bot ynfloed op ’e hâlding foar sawol de minderheids- as de mearderheidstaal oer en dus ek op it brûken en leare wollen fan benammen de minderheidstaal.

De provinsjale oerheid besiket de hâlding foar dy minderheidstaal oer posityf te beynfloedzjen troch it Frysk yn de domeinen fan polityk, ekonomy, wittenskip en ûnderwiis te begeunstigjen.

## Artikels oer taal

### Taal en emoties

*Door Leonie Cornips*

Als eentalige kan ik er zelf niet over meespreken maar dialectsprekers vertellen me vaak dat zij voor hun beide talen – het dialect en het Nederlands – verschillende gevoelens hebben. Tweetaligen hebben dus blijkbaar iets wat eentaligen, zoals ik, moeten missen. Wiel Kusters maakte vorig jaar in een lezing een onderscheid tussen het Kerkraads als zijn moedertaal en het Nederlands als vadertaal. Zelfs een eentalige begrijpt onmiddellijk wat hij met dit onderscheid bedoelt: in de moedertaal lukt het beter om iets uit te drukken dan in de vadertaal. Guus Urlings verwoordde het in zijn column Wat is nou typisch Limburgs? als volgt: ‘de moedertaal heeft een dimensie diede vadertaal mist. Een dimensie die voornamelijk emotioneel is. Ik voel het tenminste wel eens zo’.  
  
Sindsdien ben ik gefascineerd in het onderscheid dat tweetaligen tussen moedertaal en vadertaal beleven. We weten dat iemand zeer gemotiveerd is om uit liefde de taal van de ander te leren spreken. Zo schrijft een puber op [de website van Girlscene](http://forum.girlscene.nl/forum/onzin/limburg-hie-kins-se-plat-kalle-je-kunt-het-leren-99114.0.html" \t "_blank): ‘vreuger hub ig altied plat gekalt mer deurch sjool bin ich nederlands goan proaten,, mer de jonge dea ich leuk ving proat ouch plat ,, dus ig ving dat ich ut weer mot lere….’  
  
Is het inderdaad zo dat tweetaligen zich emotioneel meer hechten aan de taal die ze vanaf geboorte mee hebben gekregen dan een tweede taal die ze later leren? Wonderlijk genoeg bestaat hierover nauwelijks taalkundig onderzoek. Nu is dat onderzoek ook lastig, want wat betekent het precies als een tweetalige zegt dat een dialect of Turks een diepere emotionele betekenis heeft dan het Nederlands. Heeft het ermee te maken dat je je in het dialect of Turks eleganter of soepeler kan uitdrukken? Of dat het een middel is om je verbondenheid met je familie, streek of land te bestendigen en vernieuwen? Of omdat je in je moedertaal wel ruzie kan maken en vloeken en in je vadertaal niet?  
  
In ieder geval hebben hersenwetenschappers vastgesteld dat bepaalde hersenstructuren, en met name de amygdala, emoties oproepen en uitvoeren. Onderzoekers geïnteresseerd in de relatie tussen het brein en taal vinden dat tweetaligen zich in de ene taal angstig kunnen voelen maar in de andere zelfverzekerd. Ook kunnen tweetaligen in de ene taal blozen of zweten maar in de andere niet. Uit psychoanalyse blijkt dat cliënten in hun eerste taal meer emotioneel, spontaan en in sommige gevallen bang zijn en in hun tweede taal meer afstandelijk.  
  
Toch laat nader onderzoek zien, hoe schaars dan ook, dat de relatie tussen talen en emoties veel complexer is dan de leeftijd waarop iemand talen leert. Engelstaligen die het Spaans als latere taal hebben, scoren in testen toch ‘emotioneler’ in het Spaans dan in het Engels als hun eerste taal. Tweetalige volwassenen die thuis in een traumatische situatie opgroeiden, beleven de eerste taal vaak niet als moedertaal. Het blijkt voor iedere persoon anders te zijn of en hoe zeer iemand zich emotioneel aan zijn talen hecht.  
  
Het emotioneel hechten heeft meer te maken met hoe kinderen en volwassenen talen leren. De amygdala is geactiveerd als mensen een taal in een betekenisvolle situatie leren. Een peuter heeft succes als moeder bij zijn uiting ‘moeder zitten’ bij of naast hem gaat zitten. Dit succes wordt als waardering in het emotionele geheugen vastgelegd. Deze taal voelt dan – ook later als volwassene – als emotioneel, lichamelijk en natuurlijk. Maar dit emotioneel geheugen blijft buiten schot als kinderen en volwassenen een taal buiten een alledaagse, betekenisvolle situatie leren zoals bij het vertalen en onthouden van Latijnse woorden op school gebeurt. Die taal is dan een vadertaal: afstandelijk en soms zelfs kunstmatig.  
  
De emotionele gehechtheid aan een moedertaal is trouwens wel veranderlijk. Personen kunnen door omstandigheden besluiten hun moedertaal nooit meer tespreken. Laura Starink schrijft in haar onlangs gepubliceerde boek *Duitse wortels* dathaar Duitstalige moeder uit Silezië nooit meer die taal wilde spreken na de oorlog. In *NRC Handelsblad* van 15 maart is te lezen: ‘De moeder van Laura Starink kooktenooit Duits. Ze zette liever iets Italiaans op tafel dan gerechten uit de Oost-Duitsestreek Silezië, waar ze in 1924 geboren was. (…) Ze deed haar best om zo snelmogelijk in te burgeren. Met haar kinderen sprak ze geen woord Duits.’ Haar moederruilde het Duits dus in voor het Nederlands als moedertaal.  
  
Het is de wisselwerking van externe omstandigheden, het je wel of niet willen identificeren met die ander en die amygdala dat juist die ene taal(en) als moedertaal en die andere als vadertaal(en) voelt. In feite bedenk ik dat dit ook voor mij geldt: het gesproken ‘Huillands’ voelt nog steeds als mijn moedertaal en het Nederlands van het NOS journaal als vadertaal.  
  
Zie: Aneta Pavlenko 2005 *Emotions and multilingualism*. Cambridge University Press.

*Deze column verscheen in 2013 in De Limburger/Limburgs Dagblad*

Rubriek:[columns Leonie Cornips](http://nederl.blogspot.nl/search/label/columns%20Leonie%20Cornips),[dialect](http://nederl.blogspot.nl/search/label/dialect),[meertaligheid](http://nederl.blogspot.nl/search/label/meertaligheid)[http://img1.blogblog.com/img/icon18_email.gif](http://www.blogger.com/email-post.g?blogID=6967892742333218876&postID=1074101532880857521)[http://img2.blogblog.com/img/icon18_edit_allbkg.gif](http://www.blogger.com/post-edit.g?blogID=6967892742333218876&postID=1074101532880857521&from=pencil)

Posted by[Redactie Neder-L](http://www.blogger.com/profile/17656903836139832745)om[12:00](http://nederl.blogspot.nl/2014/01/taal-en-emoties.html)

**2 opmerkingen:**

**Anoniem**[16 januari 2014 13:44](http://nederl.blogspot.com/2014/01/taal-en-emoties.html?showComment=1389876256340#c4212876476409721913)

In mijn jeugd heb ik een tijdje in Italië gewoond. Nederland voelt als mijn vaderland en Italië als mijjn moederland. Met taal is dit precies andersom. Nederlands is mijn moedertaal en Italiaans dan mijn "vadertaal", boeiend.

**Anoniem**[16 januari 2014 14:19](http://nederl.blogspot.com/2014/01/taal-en-emoties.html?showComment=1389878380851#c7906013535511066136)

Vroeger had ik een medeleerling in de klas die in het Nederlands ontzettend stotterde, maar in het Limburgs helemaal niet. Ook opvallend. Is daar al eens onderzoek naar gedaan?

### Hast in tredde skriuwt al Frysk

FREED 3 JUNY 2011

LJOUWERT – Fan de ynwenners fan Fryslân kin ûnderwilens sa’n 30% frij aardich oant hiel goed Frysk skriuwe. Yn 2007 wie dat noch 21% en yn 1994 17%. 12% fan de Friezen seit sels dat er de taal “tige goed” skriuwe kin. Dat docht bliken út in grutskalich ûndersyk fan de provinsje Fryslân.

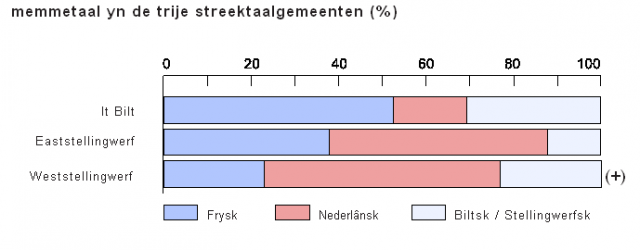
Foar de saneamde [fluchhifking](http://www.fryslan.nl/download.asp?objectID=34785&link=a%2E+2011%2Dtaalatlas%2DFR%2Epdf) hat de provinsje goed trettjintûzen minsken frege nei harren behearsking fan it Frysk. It die bliken dat it tal minsken dat Frysk ferstiet, praat en lêst al tsientallen jierren stabyl is. It oanpart âlden dy’t Frysk mei de bern prate is nei in delgong yn de jierren ’90 no wer stabyl en sit om de 50% hinne. As wy sjogge nei de memmetaal, dan bliuwe de Frysktaligen fierwei de grutste groep, justjes mear as de helte fan de befolking. In lytse 40% praat fan hûs út Hollânsk en sa’n 10% wat oars (streektaal of bûtenlânske taal).

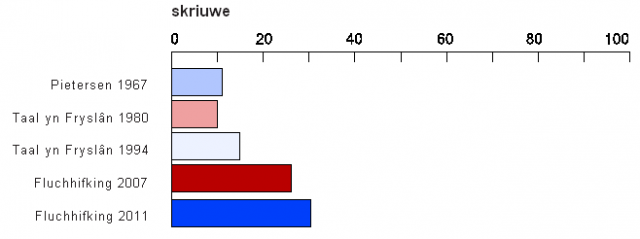
De Frysktalichste gemeente is en bliuwt Dantumadiel. 84% fan de minsken praat dêr Frysk. Yn Weststellingwerf is dat persintaazje it lytst: 16%. It Bilt blykt fierhinne ferfryske: mear as de helte fan de Biltkers hat it Frysk as memmetaal. Yn de Stellingwerven is it Hollânsk de dominante taal wurden. De streektalen Biltsk en Stellingwerfsk hawwe net mear safolle sprekkers. It Biltsk is noch it sterkste: op it Bilt praat sa’n 20% dy taal.

Yn it ûnderwiis feroaret in soad te’n goede, sa lit de provinsjale fluchhifking sjen. 12 gemeenten hawwe trijetalige basisskoallen binnen harren grinzen en yn mar leafst 18 gemeenten binne Frysktalige of twatalige boartersplakken. Sân gemeenten hawwe alle Fryske plaknammen offisjeel makke. Yn de nije fúzjegemeente Súdwest-Fryslân binne de offisjele nammen foar in part yn it Frysk en foar in part yn it Nederlânsk. De gemeenterie wol dat ynearsten sa litte.

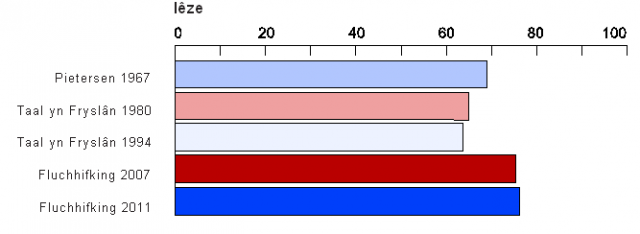
Spitich is dat [yn in protte media](http://www.volkskrant.nl/vk/nl/2690/Opmerkelijk/article/detail/2440313/2011/06/01/Fries-schrijven-te-moeilijk-voor-Friezen.dhtml) it sifer fan de 12% tige betûfte Fryskskriuwers opdûkt. It wurdt sa foarsteld as soe de oare 88% it Frysk hielendal net skriuwe kinne. De opgeande behearsking fan it Frysk skriuwen wurdt yn de berjochtjouwing skoudere. It liket derop as hawwe de kranten it ûndersyk net efkes ynsjoen.

De ûndersyksgegevens binne te finen yn de De Fryske taalatlas 2011. [Dy is hjir te finen (PDF)](http://www.fryslan.nl/download.asp?objectID=34785&link=a%2E+2011%2Dtaalatlas%2DFR%2Epdf). In papieren ferzje is by de provinsje Fryslân te besetten.





Hieltyd mear minsken kinne Frysk skriuwe.



8 fan de 10 minsken yn Fryslân kinne Frysk lêze.

### Boetes as Katalaansk ûntbrekt

TONGERSDEI 17 MAART 2011

BARCELONA – It regear fan Kataloanië hat it ôfrûne jier 205 jildboetes útdield oan winkels, restaurants en oare kommersjele ynstellings dy’t op harren úthingbuorden, menukaarten of yn oare iepenbiere ynformaasje gjin Katalaansk brûkt hawwe. It gebrûk fan oare talen is wol tastien yn Kataloanië, mar dan neist it Katalaansk. Wa’t de regionale taal net dúdlik sjen lit, moat in boete fan sa’n achthûndert euro betelje. Fierwei de measte oertrêders binne saken yn de toeristyske buert El Barcelonés yn Barcelona.

It Katalaansk en it Spaansk binne beide offisjele talen yn Kataloanië, mar it regear wol nei jierrenlange ûnderdrukking it Katalaansk as earste taal brûke en it Spaansk tastien as twadde. Dat is net alle partijen nei it sin. De Spaansksinnige Partido Popular nimt it op foar de beboete winkellju en wol dat dy ek de mooglikheid krije om allinnich it Spaansk te brûken.

# Twatalich grut wurde

## Hoe ûntwikkelje twatalige bern harsels?

### 2.1.1. Ynlieding

Bern wurde berne yn de mienskip fan âlden, broerkes en suskes, famylje en oare minsken. Fan it begjin ôf binne der fisuele en auditive prikels, dêr’t de lûden fan de minsklike taal ek ûnder falle. De measte âlden binne har der net fan bewust, mar troch it praten tsjin de lytse poppe is it bern opnommen yn it taalfjild. Der is sadwaande fan it begjin ôf oan taaloanbod. It bern nimt dat taaloanbod yn de rin fan de tiid op en begjint him op ’en doer yn dy taal te uterjen. Dêrmei is de taalûntwikkeling fan it bern begûn.

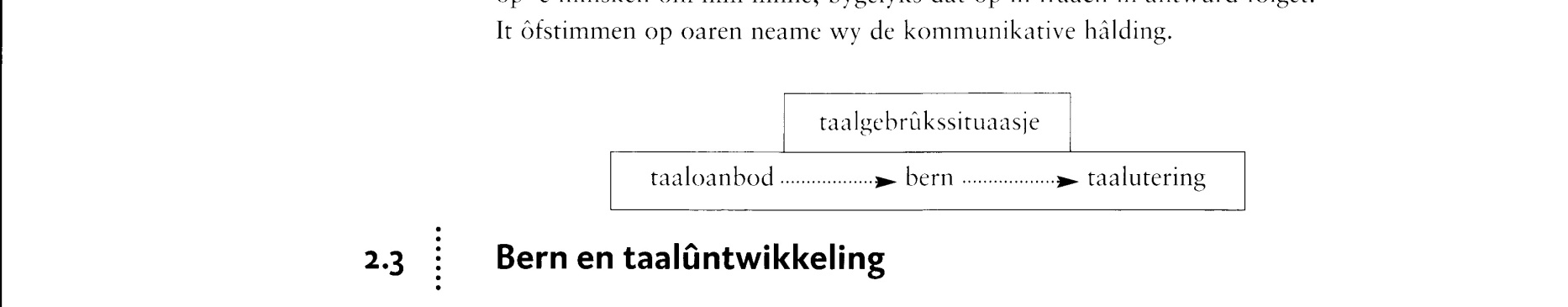
**2.1.2.** Bern en taaloanbod

Sûnder taaloanbod is der gjin taalûntwikkeling. Ut ’e skiednis binne foarbylden bekend fan bern dy’t opgroeiden sûnder minsklik taaloanbod. Bern dy’t ûnder sokke omstannichheden opgroeie, komme net ta praten. Sy binne foar kommunikaasje hielendal oanwiisd op gebearten en oare net-talige oanwizings. Oan de oare kant moat de taal bern ek berikke. Dôve bern bygelyks kinne it taaloanbod net op ’e gewoane wize opnimme en komme sa ek net ta spraak.

Taaloanbod allinne is lykwols net genôch. It oanbod moat ferbûn wurde mei in passende kontekst. Lit ús ris útgean fan de ûnmooglike situaasje dat bern allinnich mar taalprikels krije, sûnder dat dy ferbûn wurde mei oare lûden, mei bylden, rook, smaak en gefoelens. Mem ferbynt yn har taal bygelyks noait de flesse mei it drinken fan de lytse poppe, mar seit, wylst se oan it stofsûgjen is: “Ik jou dy no de flesse.” In oare kear sprekt se deselde sin út, as se de blommen wetter jout. Sa brûkt se ek oare sinnen yn de ferkearde kontekst. Der is dus wol taaloanbod, mar it bern kin dat net ferbine mei in fêste situaasje. Om’t it taaloanbod der is, soe it bern op ’en doer wol taallûden produsearje, mar sûnder ferbân en betsjutting. It hat wol lûden en wurdsjes (sûnder betsjutting) leard, mar gjin taal. It kin dus net mei oaren kommunisearje of mei taal de wrâld oarderje en ek net syn tinken en gefoelens yn taal útdrukke (sjoch de trije funksjes fan taal, beskreaun yn haadstik 1.2.).

Behalve taaloanbod is der blykber noch wat oars nedich foar de taalûntwikkeling fan bern. Dat is de ferbining fan de taal mei alle oare prikels en ek mei gefoelens. Wylst mem bygelyks de lytse poppe koesterjend yn de earm hâldt en de flesse nei it mûltsje bringt, seit se: “Sa leave, no krigest earst de flesse.” It taaloanbod wurdt hjir ferbûn mei de situaasje: it byld fan de flesse, de hanneling fan it jaan en de gefoelens fan mem foar har bern. Taaloanbod fynt dus plak yn in situaasje dêr't de taal yn brûkt wurdt, de taalgebrûkssituaasje.

De taalûntwikkeling fan bern kin pas goed ferrinne, as taaloanbod oanslút by gebrûkssituaasjes. Dan leart it bern net allinnich de taalregels (taalfoarm en -ynhâld), mar it ûntwikkelet ek it fermogen om syn taal goed ôf te stimmen op ’e minsken om him hinne, bygelyks dat op in fraach in antwurd folget. It ôfstimmen op oaren neame wy de kommunikative hâlding.



**2.1.3.** Bern en taalûntwikkeling

Oan de iene kant is it bern en oan de oare it taaloanbod. Sûnder taaloanbod gjin taalûntwikkeling. Mar hokker rol spilet it bern sels by de taalûntwikkeling?

Der binne taalpsychologen dy't stelle dat it bern in leech blêd papier is, dêr't de taalyndrukken op fêstlein wurde. By harren komt suver alle klam te lizzen op it taaloanbod, it bern heint de taal op en imitearret dy.

Oare taalpsychologen geane fan it bern út, dat by de berte al in yntern taalprogramma yn him hat. Dat programma stelt bern yn steat om alle talen as memmetaal oan te learen. It bern ûntdekt yn de rin fan de taalûntwikkeling de spesifike regels fan de memmetaal en leit dy foaroan yn it universele programma fêst. It oare part fan it universele programma skoot nei achteren, as it bern net tagelyk in twadde taal oanleart. Dat part is dan ommers noch net nedich. Earst by it oanlearen fan oare talen moatte bepaalde parten fan it universele programma nei foaren helle wurde, omdat dy talen oare taalregels ha as de memmetaal. Hoewol’t yn dizze benadering de klam leit op it universele programma, is wol taaloanbod nedich om taalfeardich te wurden.

Taaloanbod of yntern universeel programma? In tredde groep taalpsychologen achtet beide fan likefolle belang. Sy stelle dat bern in yntern taalprogramma hawwe dat it mooglik makket taal fan bûten op te heinen en sa de taal te learen. Universeel programma en taaloanbod binne dêrby wichtich foar de taalûntwikkeling fan it bern.

**De foartalige faze (fan 0 oant 1 jier)**

Bern komme op ’e wrâld sûnder taal, mar se steane wol iepen foar taal. It bern brûkt earst noch gjin taal, mar nimt wol de lûden op: de spyldoaze boppe de widze, de fluittsjettel op it fjoer en de taal fan de minsken om him hinne, foaral fan de fersoarger. It bern uteret him net yn taal, mar wol op in oare wize. It makket kontakt mei de bûtenwrâld troch te sjen en te gûlen. It bern siket mei de eagen nei it gesicht fan bygelyks de fersoarger, dy't dêrop yn de regel reagearret mei taal: “Woest no de flesse al ha? Heit sil him gau waarm meitsje, hear!” It bern kriget ek al gau yn de gaten dat it troch gûlen ek wat sizze kin: helje my út 'e widze, ik ha sin oan wat.

It gûlen is yn it earste jier net de iennige utering. Nei in pear moannen begjint de lytse poppe lûdsjes te meitsjen, dy’t oanjouwe dat er tefreden is. Dy lûden binne gjin imitaasjes fan it taaloanbod, mar eksperiminten mei it sykheljen en de spraakorganen. Dat docht bliken út it grutte ferskaat oan lûden dy’t it bern makket: behalve lûden út ’e memmetaal ek lûden dy’t yn oare talen foarkomme. It eksperimintearjen mei lûden liedt ta brabbeljen. It bern makket wurdlidden op basis fan taaloanbod, dus wurdlidden dy’t yn de memmetaal foarkomme: ba-ba, pa-pa, be-be. Dy ‘wurdsjes’ hawwe foar it bern noch gjin betsjutting.

It is wichtich dat de lytse poppe in protte taaloanbod kriget. Dêrmei leart er taal te ûnderskieden fan oare lûden: boppedat leit er de spesifike lûden fan de memmetaal fêst yn syn ûnthâld.

**De betide taalfaze (fan 1 oant 2,5 jier)**  
Om it earste jier hinne kriget it bern stadichoan yn de gaten dat yn bepaalde situaasjes wurden brûkt wurde dy’t betsjutting ha. It bern begjint syn earste wurdsjes te sizzen. Earst binne dat faak allinne de lûden fan wurden, mar hieltyd mear lykje dy wurden op ’e taal fan syn fermidden. It bern begjint mei losse wurdsjes. Dy ienwurdsinnen binne wurden dy't stik foar stik in eigen sinsmelody hawwe. It ûnderskie tusken al dy sinsmelodyen brûkt it bern om betsjuttingsferskil oan te jaan, sa’t út ’e folgjende situaasje bliken docht.

Marijke fan ien pakt de hân fan har heit fêst en freget: “Mei?” As heit der nei har sin net gau genôch op yn giet, ropt se, stampend mei de fuotten: “Mei!” Dat helpt. De doar komt iepen en wylst se bûtendoar stapt, konstatearret se foldien: “Mei.”   
It wurdsje ‘mei’ hat de funksje fan in hiele sin. Ik wol mei heit nei bûten ta. Heit moat mei my nei bûten ta. Ik bin mei heit nei bûten ta gien.

Nei de ienwurdsinnen komme de fazen fan de twa- en mearwurdsinnen: “Mem koekje”, “Heit fyts”. De ferskillende fazen binne dêrby net skerp te ûnderskieden. Bern brûke yn in bepaalde perioade soms ien-, twa- en mearwurdsinnen trochinoar.

De earste wurden dy’t it bern brûkt, binne haadwurden (persoanen, foarwerpen, foarfallen), tiidwurden fan aksje en wurden dy't wat oer in haadwurd of tiidwurd sizze. Lidwurden, helptiidwurden en ferhâldingswurden (yn, op, ûnder, ensfh.) komme letter.   
It bern begjint hieltyd mear wurden te brûken. Dy wurden hoege foar it bern net altiten deselde betsjutting te hawwen as foar grutte minsken. Sa brûkt it bern it wurd ‘poes’ bygelyks foar alle bisten mei hier en fjouwer poaten. It seit dus ek ‘poes’ tsjin in hûn en in skiep. Wy prate dan fan oerekstinsje. It omkearde, ûnderekstinsje, komt ek foar. Yn dat gefal beheint it bern in bepaald wurd ta ien spesifyk foarwerp en wegeret oare foarwerpen út deselde wurdklasse sa te beneamen. Sa kin it wurd ‘poppe’ foar it bern yn it earstoan allinne syn eigen fertroude poppe betsjutte en wol it oare poppen net dy namme jaan. Troch kommentaar fan grutten op dit ‘ôfwikende’ wurdgebrûk en it hearren fan deselde wurden yn oare taalgebrûkssituaasjes, krije dy wurden foar it bern stadichoan deselde betsjutting as foar folwoeksenen.

**De differinsjaasjefaze (fan 2,5 oant 5 jier)**

Sawat om it tredde jier hinne prate wy oer de differinsjaasjefaze. It bern begjint hieltyd mear wurden te brûken en makket dêrby gebrûk fan grammatikale regels en struktueren. It kriget yn de gaten dat taal net allinne ferwiist nei konkrete foarwerpen of aksjes, mar ek nei skaaimerken derfan, relaasjes dertusken, feroarings, ensafuorthinne. De útspraak en sinsbou wurde krekter.

It begjint ferlytsingswurden, meartallen en tiidwurdsferbûgingen te brûken. Yn gearhing mei syn kognitive ûntwikkeling kin it bern no ek neitinke oer situaasjes bûten it hjir en no, syn taalbegryp wurdt abstrakter. Mei fiif jier behearsket it de basisprinsipes fan de taal. It bern hat in basiswurdskat en brûkt oer it algemien grammatikaal korrekte sinnen. Yn de basisskoalle giet dy taalûntwikkeling troch. Net allinne wurdt de praatfeardichheid fierder ûntwikkele, mar de taalfeardichheden lêzen en skriuwen binne ek fan belang.

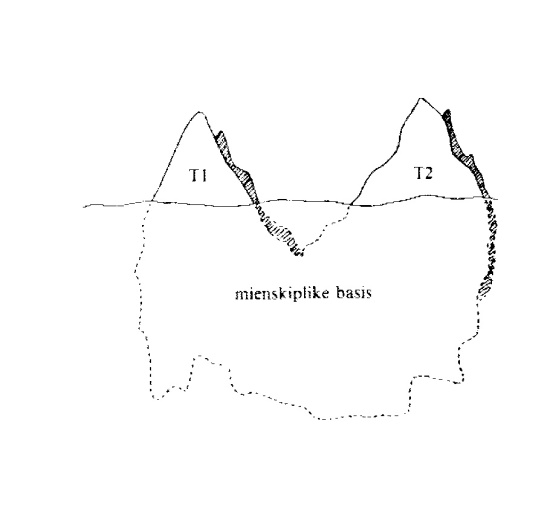
**2.1.4.** Taalûntwikkeling en twataligens

In taal leare giet fansels, alteast by sûne bern. Yn prinsipe binne alle minsken ek yn steat om in twadde taal te learen. By it learen fan in twadde taal jildt, lykas by de earste taal: der moat foldwaande taaloanbod wêze.

**Twa taalsystemen**

By it learen fan twa talen moat in bern him twa taalsystemen eigen meitsje. Twa systemen mei ferskillende lûden, wurden, bûgingsfoarmen en taaleigen. Nêst dy ferskillen yn taal binne der lykwols ek oerienkomsten. Dy oerienkomsten besteane yn it foarste plak út algemiene feardichheden dy’t in bern him op in bepaald stuit eigen makket en dy't winliken foar alle talen jilde. In foarbyld fan sa'n algemiene feardichheid is it besef dat men troch it brûken fan bepaalde lûdkombinaasjes oan in oar wat dúdlik meitsje kin. Sa’n besef foarmet de basis foar it praten. It is in betingst foar elke kommunikaasje yn alle talen. Dy kommunikaasje hat lykwols yn de iene taal in oare ferskiningsfoarm as yn de oare.

De Kanadeeske taalûndersiker Cummins hat dit prinsipe fan oerienkomsten en ferskillen tusken talen ferdúdlike mei it byld fan in iisberch.



**Mienskiplike basis**

Under wetter is in massyf stik iis, dat de ûnderlizzende lagen, de oerienkomsten tusken de talen foarstelt. Boppe wetter stekke de ferskillende toppen fan de iisberch út, dat binne de feardichheden dy’t spesifyk binne foar ien fan beide talen. Wat mear de talen opinoar lykje, wat grutter de mienskiplike basis (it iis ûnder wetter). Wat mear de talen faninoar ferskille, wat lytser de mienskiplike basis. De mienskiplike basis fan Frysk en Nederlânsk is bygelyks grutter as dy fan Frysk en Sineesk. Omdat Frysk en Nederlânsk itselde skrift brûke (mienskiplike basis), hoecht dat by it learen fan de oare taal net mear oanleard te wurden. Men kin likernôch deselde tekens brûke om wat yn it Frysk en Nederlânsk op te skriuwen. Mei oare wurden: as it bern ienkear yn it Nederlânsk skriuwe kin, hoecht it dy feardichheid by Frysk net nochris te learen. It kin dy feardichheid dan ‘oerdrage’ fan de iene taal nei de oare. Allinne de spesifike staveringsregels (de top fan de iisberch), sa as ‘ch’ oan de ein fan it wurd, moat it bern noch wol oanleare. By it learen fan it Sineesk leit it oars. Dêr moatte earst de prinsipes en betsjutting fan de tekens leard wurde, foar’t men skriftlik wat dúdlik meitsje kin.

**Simultaan en suksessyf**  
By it learen fan twa talen kinne wy twa ferskillende foarmen ûnderskiede. As in bern fan de berte ôf twa talen oanbean kriget, is der sprake fan simultane twataligens. De heit praat bygelyks altyd Nederlânsk tsjin it bern en de mem Frysk. As dat konsekwint bart - ien persoan ferbine oan ien taal - is der in dúdlike skieding tusken de talen. It bern groeit yn sa’n húshâlding fan it begjin ôf twatalich op. It leart sa op in natuerlike manier twa talen.

As in bern oant likernôch fjouwer jier ientalich opgroeit en dêrnei leart it, bygelyks op skoalle, der in twadde taal by, prate wy fan suksessive twataligens. Simultaan of suksessyf, op beide wizen kin men mei sukses twatalich wurde.

**Tuskentaal**  
As in bern al jong mei mear talen yn oanrekking komt, beskôget it dy talen yn it earstoan as ien systeem. It makket bygelyks lûden yn de iene taal dy’t by it lûdsysteem fan de oare taal hearre. By it learen fan wurden hat in twatalich bern in ekstra taak yn ferliking mei ientalige bern. It moat yn de gaten krije wa’t hokker taal praat en hokker wurden by hokker begripen hearre. De wurdskat bestiet yn it begjin út wurden út beide talen. As it bern fan syn Frysktalige mem it wurd ‘bûsdoek’ leart, dan brûkt it dat wurd earst ek tsjin syn Nederlânsktalige heit, omdat it Nederlânske wurd foar dat begryp noch net bekend is. It bern kombinearret wurden en wurddielen út ’e iene taal mei wurden en wurddielen út ’e oare taal. Sa ûntstiet der in soarte fan tuskentaal.

Dat mingen fan talen heart by in twatalige ûntjouwing. Men hoecht dêr gjin soargen oer te hawwen. It is gewoan nedich dat in bern in skoft mei de twa talen eksperimintearret en boartet. Op sa’n wize fynt it geandewei sels út hoe’t de beide taalsystemen yninoar stekke en wat de ferskillen en oerienkomsten binne. Dat eksperimintearjen mei taal is op himsels in goede saak, want it twingt it bern om hieltyd op ’e nij oer taal nei te tinken.

**Talen skiede**  
Om it twadde, tredde jier hinne kriget it bern yn de gaten dat der twa talen binne en begjint it dy fansels te skieden. It bern wit dan dat der foar ien begryp twa wurden binne, bygelyks dat it doekje om de noas yn te snuten ‘bûsdoek’ en ‘zakdoek’ neamd wurde kin. It kin de dingen yn twa talen beneame.   
Der wurdt wol tocht dat troch twataligens bern letter begjinne te praten. Dat is net sa. Yn it begjin ha twatalige bern faak wol minder wurden per taal ta harren foldwaan as ientalige bern. Mar as de wurden dy't it bern yn beide talen brûkt, byinoar opteld wurde, komt it totaal meastal heger út as by ientalige bern. Dat bern per taal minder wurden ha, leit foar de hân. Twatalige bern moatte by ien begryp yn har holle twa etiketten plakke. Dêrtroch hat it bern by it opbouwen fan de wurdskat wat mear tiid nedich, mar behearsket by eintsjebeslút wol twa talen.

**In twadde taal suksessyf leare**

By it suksessyf learen waard der earst fan útgien dat de struktuer fan de memmetaal grutte ynfloed hie op it learen fan de twadde taal. De flaters dy’t yn de twadde taal makke waarden, soene út ’e earste taal wei ferklearre wurde kinne. Yn de praktyk docht lykwols bliken dat sokke flaters net safolle makke wurde. Allinne wat de útspraak oanbelanget, spilet de memmetaal wol in rol. Sa sille bern lûden dy’t se yn de twadde taal net kenne, útsprekke as de lûden út har memmetaal dy’t der it meast op lykje. Nederlânsktalige bern sille bygelyks muoite hawwe mei de Fryske twalûden ea, oa, ie en oe en oanstriid hawwe om dy as de ienlûden ee, oo, ie en oe út te sprekken.

Tsjintwurdich wurdt derfan útgien dat it learen fan in twadde taal op deselde wize ferrint as it learen fan de memmetaal. Krekt sa’t in lytse poppe net fuortendaliks prate kin, sil ek in bern dat in twadde taal leart, net daliks mei praten begjinne. Wy prate dan fan de ‘stille perioade’. It bern moat earst wenne oan de nije taal, oan it lûdsysteem, de yntonaasje en de sinsmelody. It moat de wurden leare te kombinearjen mei begripen en ek de struktuer fan de taal leare. Dat docht in bern troch te harkjen en wurden en koarte sinnen nei te sizzen. Troch reaksjes fan minsken om him hinne en it sels harkjen nei hoe’t it klinkt, bringt it bern ferbetterings oan.   
De folchoarder dêr’t de twadde taal yn leard wurdt, is ek yn grutte halen deselde as dy fan de earste taal. Earst wurde losse wurden oernommen, dêrnei ienfâldige sintsjes en dan yngewikkelder sinnen. Twadde taallearders meitsje ek deselde soart flaters as earste taallearders, teminsten foar safier’t se mei taal te krijen hawwe.

Om’t in twadde taallearder yn it earstoan noch net alle wurden yn de twadde taal ta syn beskikking hat, kin der ek by suksessyf taalwinnen in perioade wêze mei in soarte fan tuskentaal. Hy brûkt dan yn syn twadde taal noch in protte wurden út ’e earste taal.   
As it bern syn memmetaal noch net hielendal yn de macht hat, kin it ek foarkomme dat it eleminten út ’e twadde taal yn de earste taal brûkt. Foarbylden yn de Frysk-Nederlânske situaasje binne: ‘Wannear geane wy nei huis?’, ‘Dat mag jij niet dwaan’ en ‘Ik wol net oprêde, hoor’. Soms binne de wurden dy’t bern brûke net Frysk, mar ek net Nederlânsk. Dan is it in eigen boartlike fariant, bygelyks yn sinnen sa as ‘de doar is net eipen (iepen)’ en ‘do moatst even lazen (lizzen) gean’. As in bern genôch taaloanbod yn beide talen kriget, makket it geandewei de beide taalsystemen eigen en leart dy te skieden.

**2.1.5.** Foardielen fan twataligens

In twatalige ûntwikkeling hat in protte foardielen boppe in ientalige. Yn it foarste plak jout de behearsking fan twa talen de mooglikheid om diel te nimmen oan twa kultueren.

Boppedat binne der oanwizings dat twatalige bern har earder bewust wurde fan spesifike foarmen en funksjes fan talen. Sy kinne oer taal neitinke. Wy neame dat meta-linguïstyske kennis.   
Twatalige bern binne yndachtiger op taalferskillen en krije dêrtroch mear begryp foar de opbou fan de beide taalsystemen.   
Twataligens kin liede ta gruttere kreativiteit en fleksibiliteit yn tinken: twatalige bern hawwe gauwer yn de gaten dat de ferbining tusken it wurd en it ding willekeurich is. Sy binne har der earder fan bewust dat men ferskillende etiketten op itselde begryp plakke kin, wat wichtich is foar it abstrakte tinken. Twatalige bern kinne ek makliker oare talen leare, om’t se al wend binne oan it wikseljen fan talen.

Troch in twatalige ûntwikkeling witte bern dat net elkenien thús deselde taal praat. Dêrtroch kinne sy ek earder begryp krije foar minsken dy’t thús noch wer in oare taal prate.

**2.1.6.** Betingst foar in twatalige ûntwikkeling

Foar in suksesfolle twatalige ûntwikkeling moat der lykwols wol oan in tal betingsten foldien wurde. In wichtichste betingst is: der moat der in ryk, ôfwikseljend en te begripen taaloanbod wêze yn de twadde taal. Foar it bern moat de learsituaasje feilich en fertroud wêze, it moat betrouwen hawwe yn de eigen kapasiteiten en motivearre wêze om de taal te learen. Dat hat alles te krijen mei de status fan dy taal en it ferlet om yn dy taal kommunisearje te kinnen.

As der net foldwaande oanbod yn ien fan beide talen is, driget de iene taal de oare te oerhearskjen. Der fynt dan in negative beynfloeding fan de iene taal op ’e oare plak. Aspekten út ’e sterkere taal wurde dan oerdroegen op ’e oare taal. Wy neame dy negative beynfloeding *ynterferinsje*. In foarbyld fan ynterferinsje fan Frysk nei Nederlânsk is: ‘Ik ga op bed’, in foarbyld fan Nederlânsk nei Frysk: ‘Ik soe it moatte dwaan’. Dy konstruksjes binne yn beide talen nammentlik net gelyk. ‘Op bêd gean’ is ‘Naar bed gaan’ en ‘Ik zou het moeten doen’ is ‘Ik soe it dwaan moatte’. It giet hjir om ferskillen tusken Frysk en Nederlânsk, mei oare wurden om aspekten dy't yn de toppen fan de iisberch fan Cummins te finen binne.

Boppesteande tekoarten yn de twatalige ûntwikkeling spylje ek yn de Fryske situaasje in rol. Fryslân is yn prinsipe in twatalige provinsje. Dat betsjut dat hjir twa talen, it Frysk en it Nederlânsk, fan belang binne. It wol lykwols noch net sizze dat alle bern yn Fryslân dan ek op in lykwichtige wize twatalich wurde. Bern mei in minderheidstaal sa as it Frysk, wurde eins altyd twatalich om’t de oare taal, it Nederlânsk, yn de maatskippij en it ûnderwiis sa’n sterke posyje hat, dat elk dy taal wol leare moat. Foar bern dy’t de mearderheidstaal, it Nederlânsk, prate, is it dreger twatalich te wurden. Omdat har taal maatskiplik tige sterk stiet, kinne sy faak folstean mei har earste taal en wurdt fan h

ar net frege om de oare taal - de minderheidstaal - te behearskjen. Foar de Frysktaligen driget boppedat it gefaar dat troch de sterke posysje fan it Nederlânsk der in protte Nederlânske ynterferinsjes yn har Frysk telâne komme.

Foar de basisskoallen yn Fryslân leit hjir de taak om by net-Frysktaligen likegoed as by Frysktaligen in goede, lykwichtige twatalige ûntwikkeling op gong te bringen en te stypjen.



## Artikels oer meartaligens

### Twatalige bern hearre klankferskillen better

MOANDEI 29 AUGUSTUS 2011

[](http://itnijs.nl/2011/08/twatalich-grutbringen-goed-foar-brein-poppen/suze-11-03-19/)  
SEATTLE – Ientalige bern hearre lytse ferskillen tusken klanken minder goed as twatalige bern. Twatalige bern hawwe ek in riker taalgebrûk as ientalige. Dat docht bliken út in ûndersyk fan de universiteit fan Washington yn Seattle.

As lytse poppen likernôch ien jier âld binne, ûntwikkelje de harsens fan bern dy’t yn in ientalich fermidden grut wurde harren oars as de harsens fan bern dy’t oan twa talen bleatsteld wurde, sa hat it ûndersyk sjen litten. It ploech ûndersikers ûnder lieding fan Adrian Garcia-Sierra hat ientalige Ingelske bern, ientalige Spaanske bern en twatalige (Ingelsk-Spaanske) poppen nei opnamen fan klanken harkje litten. Hiel út en troch siet der in ôfwikende klank tusken. De bern hiene sensors op ‘e holle, dy’t oanjoegen oft it bern fernaam dat der in ôfwikende klank tusken siet.

It die bliken dat ientalige bern fan in jier âld allinne klankferskillen hearre dy’t yn harren memmetaal fan belang binne; de harsens spesjalisearje harren op de memmetaal. Bern dy’t twa talen hearre spesjalisearje harren net sa bot en kinne lytse klankferskillen dêrtroch better hearre as ientalige bern. Troch dy feardigens kinne se letter nei alle gedachten ek makliker in nije taal leare.

Boppedat die bliken dat bern dy’t lytse klankferskillen it bêste hearre (en dat binne de bern dy’t it meast mei twa talen yn kontakt komme) as se wat âlder wurde, de rykste wurdskat hawwe yn elk fan harren talen.

In ferslach fan it ûndersyk is ferskynd yn it tydskrift Journal of Phonetics. [Klik hjir](http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0095447011000660) foar in gearfetting.

### [Later dement door tweetaligheid](http://www.kennislink.nl/publicaties/later-dement-door-tweetaligheid)

Kees de Bot, 18 januari 2007  
  
Uit Canadees onderzoek is gebleken dat dementieverschijnselen bij tweetaligen ongeveer 4 jaar later optreden dan bij eentaligen. Bij de bestrijding van geheugenverlies werkt meertaligheid op dezelfde manier als puzzelen en bridgen: door je aandacht te focussen benut je de hersenen optimaal.

*Tweetaligheid blijkt van invloed te zijn op de ontwikkeling van dementie. Onderzoek in Canada van Bialystok, Craik & Freedman (*Neuropsychologia*45 (2007), 459-464) laat zien dat in een groep patiënten met dementieverschijnselen, het begin van de klachten voor tweetaligen ongeveer 4 jaar later ligt dan voor eentaligen. In het onderzoek is gekeken naar scores op verschillende testen van een groep van 184 patiënten waarvan de helft tweetalig was. In beide groepen had rond 70% een dementiediagnose.*

**Gerichte aandacht**

Tweetaligheid is gedefinieerd als het regelmatig gebruik van twee talen vanaf de vroege jeugd. Uit het onderzoek van Bialystok en haar collega’s bleek dat dementie bij tweetaligen op dezelfde manier verliep als bij eentaligen. Maar tweetaligheid droeg wel bij aan het uitstel van de dementieklachten. Andere factoren die in eerder onderzoek van belang waren gebleken, zoals niveau van opleiding, soort werk en geslacht bleken hier nauwelijks van invloed.

Dit onderzoek is een verdere uitwerking van eerder onderzoek van Bialystok waarin voordelen van vroege tweetaligheid voor de hersenfuncties naar voren kwamen, zowel bij kinderen als bij ouderen. De verklaring voor de gevonden positieve effecten is dat tweetaligen hun hele leven talen apart hebben moeten houden en een betere gerichte aandacht hebben. Daardoor zijn ze beter in staat om irrelevante informatie uit te sluiten. Voor de hersenfuncties van ouderen is niet de hoeveel kennis cruciaal, maar het vermogen om adequaat met die kennis om te gaan en in een gegeven situatie relevante en irrelevante informatie te scheiden.

**Optimaal gebruik van hersencellen**

Het onderzoek sluit aan bij ander onderzoek dat laat zien dat het uitvoeren van cognitief veeleisende taken zoals puzzelen en bridgen preventief werkt bij het voorkomen van dementie en andere leeftijdsgebonden geheugenverliesverschijnselen. Bialystok en haar collega’s gebruiken de term behavioral brain reserve naast de meer gangbare term neurological brain reserve; het laatste begrip verwijst naar een groot volume aan beschikbare hersencellen, het eerste naar een optimaal gebruik van de aanwezige cellen.

**Eentaligen in het nadeel?**

De resultaten van het onderzoek van Bialystok en haar collega’s zijn erg overtuigend, en ondersteunen het idee dat twee- of meertaligheid een voordeel is en niet een nadeel. De meerderheid van de wereldbevolking is meertalig doordat hun leefomgeving meer talen vereist. Dat kan komen door migratie of doordat de omgeving zelf meertalig is. In Nederland is het tot groot verdriet van meertaligheidsonderzoekers in feite onmogelijk om nog eentaligen te vinden. Dat werpt ook direct een ander licht op het hier gerapporteerde onderzoek: is meertaligheid een voordeel of eentaligheid een nadeel? En om welke vorm van meertaligheid gaat het hier? Hoe tweetalig moet ik zijn om vier jaar later dement te worden?

De meeste Nederlanders zijn meertalig, door het leren van een of meer vreemde talen op school of doordat ze een dialect spreken. Maar ze hoeven niet de hele dag die talen uit elkaar te houden. Werkt het effect van verhoogde aandachtscontrole dan nog steeds? En als ik werk doe waarin ik voortdurend moet wisselen van taak, wordt mijn brein dan ook gestimuleerd om relevante informatie tegen te houden en werkt dat door als ik ouder word? Het onderzoek van Bialystok heeft een hele reeks vragen opgeroepen die met name in een meertalig land als Nederland nodig onderzocht zouden moeten worden.

### Undersyk nei ûntwikkeling twatalige bern

MOANDEI 5 SEPTIMBER 2011

UTERT – Hoefolle wurden ken in bern as it trije jier âld is? Kin dat bern de tiidwurden dan al goed bûge? Op hokker leeftyd kin in bern de ‘r’ útsprekke? Wannear wit in bern it ferskil tusken ‘de kat sjocht de hûn’ en ‘de hûn sjocht de kat’?

Foar ientalige bern binne de antwurden op sokke fragen gauris wol bekend, mar foar twatalige bern is dat net it gefal. It is bêst mooglik dat dy har oars ûntwikkelje as ientalige bern. Miskien leare se wol flugger, miskien stadiger, miskien leare se dingen yn in oare folchoarder as ientalige bern en miskien is it normaal dat se op in beskate leeftyd de twa talen minge. Wy witte der net folle fan.

Dochs wurdt it ûntwikkelingsnivo fan alle bern yn Nederlân fêststeld mei deselde toetskes – toetskes dy’t makke binne op basis fan de normale ûntwikkeling fan ientalige bern. It kin wêze dat folslein normale twatalige bern op basis fan sa’n toetske ûnterjochte nei byles of logopedy stjoerd wurde.

De Universiteit Utert hat 205 tûzen euro fan de Europeeske Uny krigen om de normale taalûntwikkeling fan twatalige bern te ûndersykjen. Op grûn dêrfan sil toetsmateriaal makke wurde dêr’t mei fêststeld wurde kin oft in twatalich bern him normaal, fluch of stadich ûntjout.

It ûndersyk wurdt útfierd troch in groep taalkundigen ûnder lieding fan perfester Elena Tribushinina. Sy sil de taalûntwikkeling fan Nederlânsktalige bern, Dútsktalige bern en Russysktalige bern ferlykje mei dy fan twatalige bern dy’t grut wurde mei Nederlânsk en Russysk  of mei Dútsk en Russysk.

De Utertske universiteit wurket foar it ûndersyk gear mei it Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft yn Berlyn en mei de Herzen-universiteit yn Sint-Petersburch.

### Twatalige bern kenne earder it ferskil tusken grut en lyts

FREED 29 JULY 2011

Ut in ûndersyk fan taalwittenskipper frou Elena Tribushinina fan de universiteit fan Utert docht bliken, dat lytse bern de betsjutting fan de wurden *grut* en *lyts* noch net goed begripe.

Fan harren twadde jier ôf brûke beukers dy eigenskipswurden wol, mar se ha der gjin idee fan wat se betsjutte. Om bygelyks de betsjutting fan ‘in grutte oaljefant’ begripe te kinnen, moat men wol witte hoe grut oft sa’n bist eins is om it ferlykje te kinnen mei oare objekten yn it omfjild.

Pjutten brûke dy wurden wol, mar dat komt om’t se harkje nei folwoeksenen en harren neidogge. Frou Tribushinina kaam ta dizze konklúzje nei in djipgeand ûndersyk. It docht bliken dat bern fan in jier as fiif ôf grut en lyts ûnderskiede kinne sa’t folwoeksenen dat dogge. Frou Tribushinina hat ûntdutsen dat twatalige bern soks in jier earder kinne. Dat komt troch de kognitive foarsprong dy’t hja hawwe fan harren fleksibeler brein.

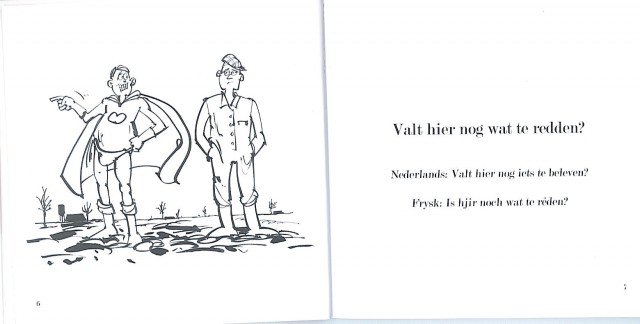
### Fan foaroardielen nei foardielen

FREED 27 MAAIE 2011

Ferline wike liet deiblêd Trouw twa saakkundigen op it mêd fan twataligens oan it wurd: de Italjaanske Antonella Sorace, heechlearaar taalûntjouwing yn it Skotske Edinburgh, en de Leidske heachlearaar psycho- en neurolinguïstyk Niels Schiller, dy’t fan orizjine Dútser is; dat it binne tagelyk ek ûnderfiningsdeskundigen. Sy meitsje gehak fan de foaroardielen op it mêd fan meartalich grutbringen en wize derop dat as in twatalich bern mar efkes wat minder skoart op in lêstest, fakentiden de twadde taal fuortendaliks al de skuld kriget. Dêrby spilet de status fan dy taal in wichtige rol: Ingelsk en Frânsk binne fan kwizekwânsje, ymmigrantetalen lykas Turksk en Marokkaansk hawwe folle minder oansjen. It is neffens de beide saakkundigen wichtich dat ymmigrearre âlden fuortynienen úteinsette mei in twatalich bad dêr’t de lytse as in spûns alle wurden yn opsûget. Dy âlden moatte dat konsekwint folhâlde en harren net fan de wiis bringe litte troch ynsidinten, it yn it earstoan ferhaspeljen fan de talen troch de pjut en lju dy’t miene dat in thústaal de súksesfolle yntegraasje fan de bern behinderet. De heechleararen weve ôf mei myten oer taaloanwinning en wize op wittenskiplik ûndersyk dêr’t mei oantoand is dat twa en sels trije talen net in te grutte belêsting foarmje foar it bernebrein en der dêrom gjin negative ynfloed is op de ûntwikkeling en it úteinlike yntelliginsjenivo, likemin as dat der twa heale talen leard wurde soenen. Fan dy ûnderstelde neidielen wolle se neat witte; de werklikheid is krekt oarsom. It grutste profyt sit yn de rykdom fan de behearsking fan in folsleine twadde taal, mar der komme wichtige foardielen by lykas dat twataligen al jonger lêze kinne en der flugger noch wer in nije taal byleare. Boppedat binne der genôch oare foardielen, dy't net mei taal te meitsjen hawwe:

* Ut eksperiminteel ûndersyk docht bliken dat twataligen harren omtinken better rjochtsje kinne as ientaligen. Bysaken filterje se makliker fuort en sadwaande komme de haadsaken dúdliker yn byld. Dêrneist kinne hja makliker skeakelje tusken taken, nei alle gedachten as gefolch fan it skeakeljen tusken talen.
* Twataligen blike harren al in jier earder mentaal ferpleatse te kinnen yn oaren (twatalige bern snappe yn trochsneed al mei trije jier dat Katryn in knikkert, dy’t stikem troch Jan Klaassen yn in blompot ferstoppe is, doch earst op plak siket dêr't se him earder sjoen hat; ientaligen miene oant harren fjirde jier ta dat Katryn fuortendaliks de blompot omkeare sil).
* Twataligens biedt sels in beskate beskerming tsjin de bernskens (Nederlânsk: "dementie"), dy’t pas in jiermannich letter komt; en by sûne twataligen liket it ûnthâld ek better op peil te bliuwen as by ientaligen.

De heachlearden prate fan de kognitive winst fan twataligens: it fermogen dingen oan te learen ferbetteret dertroch. Dat is wol logysk: it jout in foarsprong as men al hiel jong ynsjocht dat de beneaming fan in saak hiel wat oars is as it ding sels, dat in deur ek in doar hjitte kin en groen likegoed grien.

Nóch in foardiel fan twataligens: mear wille fan taalgrapkes. Út: Mijn vrouw is uitgenaaid; © Afûk, 2011.

Foaroardielen wiene dizze wike ek al wer te sjen yn in ynstjoerde stik yn deselde krante fan in A. de Kleine út Breda: “Met meerdere Friese schoonzussen heb ik het van dichtbij meegemaakt. Een vader én een moeder moeten zich enorm inspannen om hun taal goed aan de kinderen te leren. Gebeurt dit niet, dan krijg je inderdaad een mengelmoes en slecht Nederlands. De docent Nederlands had in mijn middelbareschooltijd in Friesland zijn handen vol aan het verwijderen van frisismen in de opstellen Nederlands. Bezint dus eer ge begint.”  De Kleine skynt net te snappen dat yn in twatalich gebiet it learen fan beide talen just nedich is om dy goed útinoar te hâlden; fansels soe it ûnderwiis de âlden dêr folle better by stypje moatte. Dy dosint die, krekt lyk as syn hjoeddeistige Rânestêdkollega dy’t de strjittetaal út de opstellen skrasse moat, gewoan syn wurk, dêr’t er nei alle gedachten in protte eare fan hân hat: behalve dat it fertuten dien hawwe sil foar it skieden fan Nederlânk en Frysk, brûke syn eardere learlingen no fêst ek minder anglisismen yn harren Nederlânsk en minder hollannismen yn it Ingelsk. Want meartaligens is here to stay. Frysktaligen hawwe by it learen fan Ingelsk, sjoen it grutte tal oerienkomsten tusken krekt dy beide talen, in foardiel dat neffens my ûnderskat wurdt. Doe’t ik bygelyks op ien fan myn earste Ingelske lessen de deur is groen sizze moast, sei ik dat op syn Frysk en dat wie tagelyk prima Ingelsk. Neffens my is it dêrom heech tiid de taalsituaasje yn Fryslân folle better te benuttigjen en tenei foar de Ingelske les in eigen Fryske ûnderwiismetoade te brûken.

### Twa talen goed, trije talen better

TIISDEI 1 MAART 2011

LÚKSEMBURCH – Prate jo Frysk? Spreekt u Nederlands? Do you speak English? Wa’t alle trije fragen mei “ja” (of “yes”) beantwurdzje kin, hat in grutte kâns dat er heech op jierren noch in klear ferstân hat. Trijetaligen krije nammentlik folle minder te meitsjen mei efterútgong fan it brein as twataligen, sa hat de Lúksemburchske ûndersiker Magali Perquin ûntdutsen.

Perquin en syn tiim hawwe 230 âlde Lúksemburgers jierrenlang folge. It die bliken dat trijetaligen folle minder faak yn ‘e bernskens kamen of sels mar problemen mei it ûnthâld krigen as twataligen. Minsken dy’t fjouwer of mear talen prate koene, hiene sels noch minder lêst fan soksoarte kognitive krupsjes. In noch gruttere taalbagaazje makke gjin ferskil mear, hoewol’t der ek minsken yn it ûndersyk foarkamen dy’t seis of sân talen goed praten.

It is al langer bekend dat twataligen op hege leeftiid minder tinkswierrichheden hawwe as ientaligen. Ientaligens komt yn Lúksemburch lykwols suver net foar. De grutte mearderheid fan de befolking praat Lúksemburchsk, Frânsk en Dútsk.

Perquin seit dat men net fuort de konklúzje lûke moat dat it oanlearen fan in ekstra taal letter beskerming jout tsjin deminsje. Dat soe sa wêze kinne, sa seit er, mar it is fansels ek mooglik dat minsken dy’t fan taal hâlde fan natuere al minder oanlis hawwe foar efterútgong fan it brein.

### Meartalige kin better multytaske

MOANDEI 18 OKTOBER 2010

LOS ANGELES – Meartaligens makket dat men it makliker fynt om tagelyk ferskillende taken út te fieren – in feardichheid dy’t minsken oer it generaal net sa maklik ôfgiet, al tinke se gauris fan al.

Dat docht bliken út in artikel yn Science fan de biolooch Jared Diamond fan de universiteit fan Kalifornië. Hy konkludearret út in grut tal ûndersiken dat de wurking fan ‘e harsens feroaret as minsken faak tusken talen wikselje. Se kinne har omtinken dan ek makliker fluch op wat oars rjochtsje.

Diamond ferwiist ûnder oaren nei in rige proeven dêr’t ien- en twataligen de opdracht krigen om ferskillende taken tagelyk út te fieren. De twataligen dienen it dêrby trochinoar dúdlik better as de ientaligen.

Yn syn artikel pleitet Diamond derfoar dat minsken harren bern meartalich grutbringe. Hy jout oan dat meartalige bern flugger wat nijs leare. Ientalige bern reitsje faak yn ‘e war as de spulregels fan in spultsje feroarje, wylst dat by meartalige bern net it gefal is. En twataligen dy’t âld wurde hawwe, sa skriuwt Diamond, in folle lytsere kâns hawwe om wer yn ‘e bernskens te kommen.

### Twataligen ha twa wrâlden

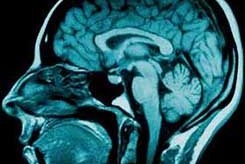
SNEIN 7 NOVIMBER 2010

CAMBRIDGE – Wa’t minsken waarm meitsje wol foar de Fryske skiednis, it Fryske lânskip of Fryske artysten kin dat better yn it Frysk dwaan as yn it Nederlânsk. Twataligen tinke nammentlik positiver oer Fryske saken as dêr yn it Frysk oer ferteld wurdt.

Dat de taalkar de hâlding fan twatalige harkers sa sterk beynfloedet, is beskreaun troch ûndersiker Oludamini Ogunnaike fan de Amerikaanske Harvard-universiteit. Hy hat twatalige sprekkers út ferskillende lannen in yngewikkelde toets ôfnommen dy’t sjen lit hoe’t se tinke oer persoansnammen dy’t hearre by de kultuer fan har earste en twadde taal. Sprekkers hienen dúdlik mear op mei de kultuer fan har earste taal as de toets ek yn dy taal ôfnommen waard. Marokkanen fûnen Arabyske nammen bygelyks moaier as Frânske wannear’t de toets yn it Arabysk wie. By in Frânsktalige toets wie dat lang sa dúdlik net te fernimmen.

In ferslach fan it ûndersyk fan Ogunnaike en syn meiwurkers is ferskynd yn it tydskriftJournal of Experimental Social Psychology. [Klik hjir](http://www.sciencedirect.com/science?_ob=ArticleURL&_udi=B6WJB-50JPNF6-5&_user=10&_coverDate=11/30/2010&_rdoc=17&_fmt=high&_orig=browse&_origin=browse&_zone=rslt_list_item&_srch=doc-info(%23toc%236874%232010%23999539993%232414764%23FLA%23display%23Volume)&_cdi=6874&_sort=d&_docanchor=&_ct=49&_acct=C000050221&_version=1&_urlVersion=0&_userid=10&md5=7b09def687b1584f0270238a131a33c5&searchtype=a) om in gearfetting te lêzen.

### Op it puntsje fan ‘e tonge…

SNEIN 28 FEBREWARIS 2010

**Ofgryslike frustrearjend: jo witte dat in wurd bestiet, jo witte de betsjutting derfan, mar it wurd wol jo mar net yn it sin komme.**

Nij ûndersyk liket derop te wizen dat sokke ûnderfiningen – in wurd leit jo op it puntsje fan ‘e tonge – te krijen hawwe mei hoe faak oft jo dat wurd brûke.

De útkomsten fan it ûndersyk jouwe mear ynsjoch yn it ûnthâlden fan wurden.

“Faak witte minsken noch wol de earste letter fan it wurd”, seit ûndersykster Karen Emmorey fan de San Diego State University. Ut earder ûndersyk wist se dat twataligen faker efkes net op in wurd komme kinne as ientalige minsken. Dat soe komme kinne trochdat dy mear wurden hawwe dy’t lykje op it sochte wurd en it dêrtroch ‘yn it paad’ sitte. Dat blykt lykwols net it gefal te wêzen.

De ûndersikers hawwe sjoen nei minsken dy’t Ingelsk en de Amerikaanske gebaretaal American Sign Language (ASL) behearskje. Gebaren lykje fansels net op sprutsen wurden en kinne har dus net yn it paad sitte. Dochs hawwe dy twataligen like faak it gefoel dat harren in wurd op it puntsje fan de tonge leit as oare twataligen. Meartaligens yn al syn foarmen hat dus te krijen mei wurdfiningsproblemen.

Frou Emmorey tinkt dat twataligen dêr mear lêst fan hawwe trochdat se folle mear wurden kenne as ientaligen. Dêrtroch jildt foar elk wurd dat se kenne dat se it minder faak yn ‘e mûle nimme as foar elk fan de wurden dy’t ientalige sprekkers behearskje. Se prate ommers in diel fan de tiid de oare taal. En as je in wurd in skoft net brûkt hawwe, hat it brein der mear muoite mei om it út it ûnthâld op te djipjen.

It ûndersyk waard op 19 febrewaris presintearre yn de jiergearkomste fan de American Association for the Advancement of Science yn San Diego.

(boarne: [LiveScience](http://www.livescience.com/health/tip-of-the-tongue-explained-100225.html))

### [Eéntaligen zijn in het nadeel](http://www.kennislink.nl/publicaties/eentaligen-zijn-in-het-nadeel)

*Mathilde Jansen, 23 februari 2006*

Op welke leeftijd kinderen het beste geconfronteerd kunnen worden met een tweede moedertaal is nog punt van discussie; wel blijkt dat tweetaligheid op den duur alleen maar voordelen biedt. Zelfs de EU pleit daarom voor meertaligheid. Michael Clyne, professor in de taalkunde in Melbourne, stelt dat moedertaalsprekers van het Engels in het nadeel zijn omdat zij vaker ééntalig blijven.

De afgelopen weken berichtten diverse media over de voordelen van meertaligheid. Onderzoek aan de Vrije Universiteit Brussel wees namelijk uit dat tweetalige kinderen sneller waren in het uitvoeren van bepaalde cognitieve taken dan hun ééntalige leeftijdsgenoten. Soortgelijke conclusies werden al in eerdere studies getrokken, maar op het moment is dit onderwerp weer actueel. Zelfs de Europese Unie pleit voor meertaligheid. De roep naar meertaligheid lijkt steeds groter te worden in onze multiculturele samenleving.

Uit een onderzoek van de **Europese Commissie** blijkt dat gemiddeld 28 procent van de EU-burgers twee of meer talen spreekt naast de moedertaal. In Nederland zitten we met een percentage van 75 procent ruim boven het gemiddelde, maar de Luxemburgers lopen voorop met 93 procent. De EU wil dat in de toekomst alle EU-burgers in twee buitenlandse talen een gesprek kunnen voeren.

**Tweetaligen denken sneller**

Met het onderzoek van de Vrije Universiteit Brussel werd aangetoond dat tweetalige kinderen tussen de 7.5 en 11 jaar sneller waren in aandachts-, taal- en rekentaken dan hun ééntalige leeftijdsgenoten. Daarbij werd ook nog eens een minder intense hersenactiviteit gemeten. De kinderen die van huis uit twee talen hadden meegekregen, presteerden beter dan de zogenaamde schooltweetaligen. Katrien Mondt, de uitvoerder van dit onderzoek, is daarom voor meertalig onderwijs, en liefst op zo jong mogelijke leeftijd. In Vlaanderen worden op het moment de mogelijkheden voor meertalig onderwijs onderzocht.

De taalkundige Michale Clyne, werkzaam van de universiteit in Melbourne, is zelf tweetalig opgevoed: thuis werd Engels en Duits gesproken. Verder spreekt hij nog Nederlands, Frans, Italiaans, Zweeds en Noors. Volgens hem ontwikkelen tweetalige kinderen een beter inzicht in hoe talen in elkaar zitten, bijvoorbeeld wanneer het gaat om de willekeurige relatie tussen woord en betekenis. Kinderen die zowel het woord birdals het woord vogel kennen voor een dier dat vliegt, zijn zich eerder bewust van de willekeurige woord-betekenis relatie.

*Uit onderzoek van de universiteit in Toronto bleek dat tweetaligen eenzelfde voorsprong hebben bij het uitvoeren van bepaalde visuele taken, als spelers van computerspelletjes. Ook als het ging om “multitasking”, het tegelijkertijd uitvoeren van meerdere taken, was deze groep in het voordeel. De proefpersonen die in hun vrije tijd computerspelletjes speelden scoorden hoog, maar als ze ook nog tweetalig waren bleken ze onoverwinnelijk.*

**Monolinguale attitude**

In zijn boek Australia’s Language Potential beschrijft Clyne Australië als een land dat rijk is aan diverse talen: Mandarijn, Kantonees, Spaans, Hindi, Arabisch, Duits, Frans, Italiaans, Koreaans en Vietnamees behoren tot de meest gesproken talen in Australië. Desondanks heerst er een nogal “monolinguale atttitude”: Australiërs zien de noodzaak van meertaligheid nog niet in, en houden het daarom meestal bij het Engels. Bedrijfsleiders bijvoorbeeld lopen in hun talenkennis schrikbarend achter op de andere Engelstalige landen, Groot-Brittannië, de VS en Nieuw-Zeeland. Een probleem is vaak dat de scholen te weinig tijd hebben voor het talenonderwijs. Maar dat is onzin volgens Clyne: in Europese landen worden vaak wel twee of meer vreemde talen gedoceerd. Finse scholieren leren wel drie of vier talen op school.

*Volgens Clyne zijn de Engelstaligen straks in het nadeel: Engels lijkt de wereldtaal te worden, en daarom worden Engelstaligen niet gestimuleerd andere talen te leren. Gebrekkige vaardigheden in andere talen, dragen meestal niet bij aan een beter begrip voor andere culturen. De overheid moet meertaligheid daarom vooral aanmoedigen, aldus Clyne.*

### Harsensken, twatalich is posityf

TONGERSDEI 20 AUGUSTUS 2009

De harsens fan twatalige bern ha minder muoite mei ienfâldige rekkenopjeften as bern dy’t ientalich binne. De Frije Universiteit fan Brussel hat dêr ûndersyk nei dien. Meartalich ûnderwiis biedt neffens de universiteit in soad foardielen. Troch in oantal lessen yn it Frânsk te folgjen kinne bern op in natuerlike manier in twadde taal leare. Ek opmerklik is dat meartalich ûnderwiis net allinnich posityf is by it learen fan in twadde taal, mar it is ek posityf foar de memmetaal. Bern dy’t oare fakken krigen yn de twadde klasse, behearsken de learstof likegoed en soms better. Foaral by learlingen yn it basisûnderwiis wienen de ferskillen goed te sjen. Neffens ûndersikers fan de universiteiten moatte de harsens aktiver wêze by lessen yn in oare taal. Lykas atleten dy’t sterker wurde fan trainen, prestearje de harsens better as se ekstra prikele wurde. It is hiel goed as de bern sa jong mooglik meartalich ûnderwiis krije.  Op dit stuit is it ûndersyk noch hieltyd oan ‘e gong mei sa’n tritich bern.

### Meartaligens makket tûker

FREED 2 JULY 2010

SJARDZJA – Meartaligen binne tûker yn it oplossen fan problemen as ientaligen. Dat is de útkomst fan ûndersyk fan de psycholooch Anatoly Charchoerin.

Charchoerin hat ûntdutsen dat meartalige minsken in probleem makliker út ferskillende ynfalshoeken besjen kinne. Se hâlde by it neitinken ek minder lang oan in oplossing fêst dy’t net wurket as minsken dy’t mar ien taal prate. Dêrtroch binne se better bysteat en betink nije, orizjinele oplossingen.

Foar syn ûndersyk hat Charchoerin ûndersyk dien op Amerikaanske studinten mei ferskillende talige eftergrûnen. Hy liet harren puzeltsjes oplosse dêr’t soms in kreative of ûngewoane manier fan tinken foar nedich wie. De studinten dy’t neist Ingelsk ek Russysk of Perzysk praten, dienen it better as de ientalige Ingelskpraters.

Anatoly Charchoerin is berne yn Ruslân, hat yn Nimwegen en Amsterdam studearre, hat oan de universiteit fan New York wurke en docht op it stuit ûndersyk oan de universiteit fan Sjardzja yn de Feriene Arabyske Emiraten.

### Friese taal voordeel voor hulp

**Buitenpost – Friestalige hulpen in de huishouding hebben in Achtkarspelen tijdens een sollicitatie mogelijk een voordeel ten opzichte van Nederlands sprekende concurrenten.**

Het college laat op initiatief van de FNP onderzoeken of in de functie-eisen voor huishoudelijke hulp kan worden opgenomen dat het Fries actief en passief beheersen een pre is. Reden is dat in het gebied 90 procent van de bewoners tweetalig is en “ús ynwenners harren uterje kinne moatte yn harren memmetaal”.

Ut: *Leeuwarder Courant*

### Ientalige leart minder maklik

MOANDEI 7 FEBREWARIS 2011

HAIFA – Twataligen leare der makliker in taal by as ientaligen. Dat docht bliken út nij Israëlysk ûndersyk.

Underwiiskundigen Salim Aburabia en Jekaterina Sanitsky fan de universiteit fan Haifa

woene witte yn hoefier oft twataligens it learen fan in nije taal makliker makket. Se hawwe

dêrom twa groepen learlingen ûndersocht. Beide groepen krigen Ingelsk as frjemde taal

op skoalle. De earste groep bestie út ymmigranten út de earder Sovjet-Uny mei it

Russysk as memmetaal. De twadde groep bestie út ientalige Hebrieuskpraters. Beide

groepen bestiene út likernôch fjirtich learlingen.

**Grutte ferrassing**

As earste lieten de ûndersikers alle learlingen toetsen meitsje om harren feardigens yn it technysk lêzen en yn it staverjen nei te gean. Beide groepen diene dy toetsen foar it Hebrieusk en it Ingelsk, de twatalige groep die dat ek foar it Russysk.Ut it ûndersyk die bliken dat de twatalige groep feardiger wie yn it Ingelsk as de ientalige groep. Ta ferwûndering fan de ûndersikers wie de twatalige groep boppedat feardiger yn it Hebrieusk. De ferskillen wiene opfallend grut: de twatalige bern skoarden trochinoar 13% better as de ientalige bern. By it korrekt staverjen fan it Ingelsk wie dat 20% en by it brûken fan de korrekte Ingelske wurdfoarming sels 35%.

**In tredde taal is makliker**

De ûndersikers hawwe de bern ek in iq-test foarlein. Dêr die út bliken dat de

twatalige bern trochinoar 7% tûker wiene as de ientaligen. Neffens de ûndersikers

is dat in goede oanwizing dat it learen fan mear talen de algemiene yntelliginsje

fergruttet.

Fierders wize Aburabia en Sanitsky derop dat harren ûndersyk dúdlik sjen lit dat it

hielendal net slim is as bern in thústaal hawwe dy’t ôfwykt fan de algemiene

omgongstaal. Krekt oarsom: as se de thústaal (yn dit gefal Russysk) goed leare, dan

kinne se dyselde flottens ek krije yn de taal fan de bûtenwrâld (hjir: Hebrieusk). Fierders

soarget in goede behearsking fan twa talen derfoar dat in tredde taal (hjir: Ingelsk)

makliker leard wurdt.

**Talen fersterkje inoar**

“Talen fersterkje inoar,” leit Aburabia út. “Meartaligens jout de learder it ark om syn behearsking fan útspraak, wurdfoarming en sinbou te ferbetterjen. In behearsking fan dy feardichheden is nedich om flot lêze te kinnen. Us ûndersyk hat ek sjen litten dat bern tûker wurde as se yn de iene taal wat leare en dat dêrnei yn de oare taal tapasse. Bern kinne it bêst sa jong mooglik begjinne mei twatalich ûnderwiis. It ûnderwiis moat dan wol goed strukturearre wêze en in soad oefening omfetsje.”

# Twatalich ûnderwiis

## **Ferhâlding tusken talen**

Yn it basisûnderwiis yn Fryslân ferskille de ferhâldings tusken de talen sterk. Rûchwei binne der fjouwer benaderings:

1. In pear skoallen yn Fryslân binne frijsteld fan it jaan fan Fryske les. It binne faak skoallen yn grutte stêden en op de Waadeilannen, mei (hast) gjin Frysktalige learlingen.  
2. It Frysk as fak, meastal per groep ien les yn de wike. It Nederlânsk nimt yn sa’n situaasje in folle grutter plak yn, bygelyks elke dei in les Nederlânsk as fak en Nederlânsk folslein as fiertaal.  
3. Twatalich ûnderwiis: it Frysk as fak en as fiertaal. De skoallen mei dizze twatalige benadering kieze wol foar in rommere tiid foar it Frysk, mar dy is meastal beheinder as de tiid foar it Nederlânsk. Bygelyks ien les yn de wike Frysk as fak en ien deidiel yn de wike Frysk as fiertaal. It Nederlânsk hat bygelyks fiif lessen per wike en wurdt dan acht deidielen as fiertaal brûkt.  
4. Trijetalich ûnderwiis: it Nederlânsk, it Frysk en it Ingelsk binne alle trije as fak en fiertaal.

### It Frysk as fak

Yn de ferskillende groepen wurdt ien les yn de wike Frysk jûn. Yn de ûnderbou is meastal it doel dat de bern it Frysk ferstean kinne, yn de midden- en boppebou komt dêr it doel fan it lêzen noch by. Sa lei(t) it lân der yn de measte skoallen yn de stêden en gruttere plakken hinne. Mar der binne ek skoallen dy’t kieze foar doelen dy’t fierder rikke: sy wolle de bern ek Frysk praten en skriuwen leare. De Fryske stavering wurdt dan meastal oanleard yn de boppebou.  
It is dúdlik dat ien Fryske les yn de wike net folslein strykt mei it prinsipe fan de tranfer (Cummins) en de teory fan it taalwinnen (Krashen). De tiid foar it Frysk is fierste beheind om optimaal te profitearjen fan de oerdracht fan it Nederlânsk nei it Frysk. En om’t der mar sa’n bytsje tiid foar it Frysk is, fynt der ek amper transfer plak yn omkearde rjochting, nei it Nederlânsk ta. Dêr komt by dat beide talen faak noch sjoen wurde as twa skieden systemen, sûnder mooglikheden fan transfer.  
As Frysk as fak jûn wurdt, is der earder sprake fan taallearen as fan taalwinnen. It learen fynt meast plak op basis fan ynstruksje, regels en it ferbetterjen fan flaters. It learen as natuerlik proses komt amper oan de oarder. Dat kin ek net mei ien les yn de wike.

### Twatalich ûnderwiis

Der binne skoallen dy’t foar twatalich ûnderwiis keazen ha: sy jouwe it Frysk as fak en brûke it Frysk ek as fiertaal. Dat kin wêze by bepaalde ûnderdielen of fakken, lykas it rûntepetear, biology, gymnastyk of muzyk. Der binne ek skoallen dy’t keazen ha foar in Fryske middei of dei. Dan wurdt ien middei of dei yn de wike it Frysk as fiertaal brûkt.  
Skoallen mei it Frysk as fak en fiertaal binne twatalich. Hoe lykwichtiger de ferhâlding tusken Nederlânsk en Frysk as fiertaal, hoe grutter de mooglikheden fan transfer yn beide rjochtings binne. In betingst is wol dat de learkrêften har bewust binne fan dy mooglikheden.   
By it brûken fan it Frysk as fiertaal wurdt de taal op in natuerlike wize oanleard. Der is kommunikaasje yn it Frysk tusken learkrêft en bern en tusken de bern ûnder elkoar. Sa leare sy de taalregels yn in natuerlike situaasje. Nêst it taallearen (Frysk as fak) is der dus ek sprake fan taalwinnen (Frysk as fiertaal).

### Trijetalich ûnderwiis

Trijetalige skoallen jouwe Nederlânsk, Frysk en Ingelsk as fak en brûke dy trije talen ek as fiertaal. Yn de groepen 1 o/m 6 wurde it Nederlânsk en Frysk as fiertaal brûkt yn de ferhâlding 50/50. Yn de groepen 7 en 8 is Ingelsk foar 20 prosint fan de tiid fiertaal (bygelyks twa middeis yn de wike); foar it Nederlânsk en Frysk wurdt de ferhâlding dan 40/40.  
Troch dy lykwichtige fiertaalferdieling binne de mooglikheden fan transfer foar de trije talen goed te realisearjen. Boppedat komme de bern, as sy de trije talen as fiertaal brûke, yn de natuerlike situaasje fan taalwinnen.

### **Wêr moat in ûnderwizer oer neitinke as it om meartaligens giet?**

Nei tweintich jier Frysk as ferplichte fak op skoalle (1980 - 2000) die út ûndersyk bliken dat fierwei de measte basisskoallen net foldiene oan de easken fan goed Frysk ûnderwiis. Mei op basis fan dat ûndersyk makken ryk en provinsje bepaalde ôfspraken, dy’t troch de provinsje útwurke waarden yn it ‘Plan fan Oanpak Frysk yn it Underwiis’ (2002). Dat plan joech oansetten foar de ferbettering fan it Fryske ûnderwiis fan de foarskoalske perioade oant en mei de hegeskoallen.  
Foar elke basisskoalle jildt dat dy út syn eigen begjinsituaasje wei in paad útset nei de takomst. Skoallen dy’t bygelyks inkeld Frysk ferstean en Frysk lêzen as doel ha, fiere nei ferrin fan tiid ek it Frysk praten en skriuwen yn (Frysk as fak mei alle fjouwer domeinen). In folgjende stap kin wêze it brûken fan Frysk as fiertaal by ien of mear fakken. De skoalle kin oan de ein fan it trajekt kieze foar in lykwichtige ferhâlding tusken de trije talen as fak en fiertaal, bygelyks it model fan de trijetalige skoalle.   
   
Alle skoallen ha te krijen mei besteande saken dêr’t sy gjin ynfloed op ha, bygelyks de taalachtergrûn fan de bern en har oanlis foar taal. Mei op basis dêrfan ûntwikkelet de skoalle in bepaalde taalpraktyk, ek foar it Frysk.   
Dy praktyk - de besteande situaasje fan mear as tweintich jier Frysk yn it basisûnderwiis - en de strategy foar de takomst foarmje ien kant fan de taalmedalje. De oare kant is de taalteory. Hokker gefolgen hawwe dy beide kanten foar it taalûnderwiis?  
  
Alle skoallen hawwe te krijen mei in begjinsituaasje en mei doelen. De besteande situaasje fan de skoalle, tagelyk begjinsituaasje foar de stap foar stap strategy, is yn de rin fan de jierren ûntstien. Der binne bygelyks skoallen dy’t in bytsje oan it Frysk dogge, mar ek skoallen dy’t rom omtinken oan dy taal jouwe. De besteande praktyk is û.o. ôfhinklik fan de taalachtergrûn fan de bern. Mei oare wurden: wat is harren memmetaal? Rûchwei binne der fjouwer katogoryen skoallen: skoallen mei meast Frysktalige bern; skoallen mei sawat likefolle Frysktalige as Nederlânsktalige bern; skoallen mei meast Nederlânsktalige bern; en skoallen mei nei ferhâlding in protte allochtoane bern. Is de taalachtergrûn fan alle bern yn kaart brocht, dan beskikt de skoalle oer de eigen taalkaart.   
It makket nochal wat út foar it ûnderwiis yn it Frysk, as de bern sawat allegearre Frysktalich binne of dat de skoalle yn in stedswyk stiet dêr’t in protte allochtoane bern wenje. Yn it earste gefal kinne de doelen foar it Frysk folle heger lizze. De doelen dy’t de skoalle foar de takomst stelt, binne dus basearre op ’e besteande praktyk.  
  
Skoallen ferskille net allinnich wat de taalsituaasje oanbelanget. Der binne yn in skoalle ek grutte ferskillen tusken de bern. Dy ferskillen hawwe te krijen mei taalachtergrûn en taalkapasiteit. Foar in Frysktalich bern mei in grutte taalkapasiteit kinne de doelen foar it Frysk heger lizze as foar in Nederlânsktalich bern dy’t net sa goed yn taal is. Dêr sil de learkrêft by it taalûnderwiis rekken mei hâlde moatte. Mei oare wurden: binnen de groep is differinsjaasje nedich.  
  
Begjinsituaasje, doelen en differinsjaasje binne aspekten dy’t te krijen hawwe mei saken dêr’t de skoalle gjin ynfloed op hat (û.o. taalachtergrûn en oanlis foar taal). Wol kin de skoalle dy trije aspekten sa op elkoar ôfstimme dat it bern him sa optimaal mooglik op it mêd fan taal ûntwikkelet. Oanslutend by de begjinsituaasje de doelen sa stelle dat it bern dy helje kin fia in by him passend trajekt.  
  
  
  
**3.2. Artikels oer meartalich ûnderwiis**

### 3.2.1. Taalûnderwiis makket sosjaler

FREED 2 JULY 2010

UTERT – Taal leare op ‘e basisskoalle is yn ferskillende opsichten goed, ûnder oaren trochdat it bern sosjaler makket. Dat is de konklúzje fan taalwittenskipper Emmanuelle Le Pichon-Vorstman, dy’t ûndersyk dien hat nei de effekten fan frjemde-taalûnderwiis oan jonge bern.

Bern dy’t op jonge leeftyd in nije taal leare, prate makliker mei oaren, binne kommunikatyf feardiger en se kinne better neitinke oer har eigen learproses.

Neffens de ûndersykster is net de twataligens sels bepalend foar it sosjaler wurden fan de bern, mar krekt it learen fan in taal op in stuit dat bern witte dat se wat leare. It effekt is dêrom net sichtber by bern dy’t fan poppe ôf mei twa talen grut wurde, mar wol by bern dy’t der op skoalle in nije taal by leare. Soks pleitet fansels foar mear trijetalige skoallen yn Fryslân.

Emmanuelle Le Pichon-Vorstman is hjoed oan de universiteit fan Utert promovearre op it proefskrift What children know about communication: A language biographical approach of the heterogeneity of plurilingual groups.

### 3.2.2. Provinsje mooglik baas oer Fryske les op skoalle

woansdei 29 jannewaris 2014

De Twadde Keamer praat tongersdeitemiddei oer it fak Frysk op skoalle. It giet oer it wetsfoarstel dat de provinsje mear sizzenskip jout oer it ûnderwiis yn de Fryske taal. Sa mei de provinsje yn de takomst bepale wat de leardoelen fan it fak Frysk binne en hokker skoallen oft ûntheffing krije fan de ferplichting om dat fak oan te bieden.

De ûnderwiisynspeksje is tenei ferplichte om de provinsje te ynformearjen oer de stân fan saken. Neffens deputearre Jannewietske de Vries is it unyk yn Nederlân dat in legere oerheid formeel sizzenskip kriget oer de ynhâld fan it ûnderwiis.

Ferskate partijen yn de Twadde Keamer binne kritysk oer it foarnimmen om in legere oerheid ynfloed te jaan op de ynhâld fan it ûnderwiis. Dat jildt ûnder oare foar de SGP, mar ek foar ChristenUnie, SP en VVD. Sy wolle dat steatssekretaris Sander Dekker taseit dat it by de iene útsûndering foar Fryslân bliuwt.

Deputearre Jannewietske de Vries giet derfan út dat in mearderheid it wetsfoarstel stypje sil. De Vries wol it foech Frysk yn it foarste plak brûke om derfoar te soargjen dat mear ûnderwizers en dosinten de goeie papieren helje om it fak Frysk te jaan. Op dit stuit wurdt it fak noch te faak jûn troch dosinten sûnder foech.

(Boarne: [Omrop Fryslân](http://www.omropfryslan.nl/nijs/sels-sizzenskip-oer-fak-frysk" \t "_blank))

### 3.2.3. Bern wolle Ierske les hâlde

FREED 18 FEBREWARIS 2011



Ierske bern demonstrearje foar it behâld fan de ferplichte Ierske les. (Foto: Bryan O'Brien)

DUBLIN – It komt net sa faak foar dat bern demonstrearje om mear les te krijen. Yn Ierlân binne dizze wike lykwols hûnderten bern nei it haadkantoar fan politike partijeFine Gael ta set mei krekt dy eask. Fine Gaelwol de ferplichte lessen Iersk yn it fuortset ûnderwiis nammentlik ôfskaffe. Iersk soe in karfak wurde moatte.

Yn Ierlân binne op 25 febrewaris ferkiezings. It rjochts-populistyske Fine Gael makket in grutte kâns om yn in nij regear te kommen. Foaroanman Enda Kenny is al jierren in tsjinstanner fan de ferplichte Ierske lessen en beklammet dat nochris, no’t de ferkiezings op kommendewei binne. Dat foel by in grut part fan de befolking ferkeard. Net allinne demonstrearre de skoaljeugd, it partijkantoar hat ek in list mei fyftjintûzen hantekenings krigen fan minsken dy’t wolle dat Iersk in ferplichte skoalfak bliuwt.

Ierlân is in twatalich lân, mar it Iersk is mar yn in pear regio’s de dominante taal. Dy saneamde Gaeltacht-gebieten lizze benammen yn it westen fan Ierlân. Yn it grutste part fan it lân is it Ingelsk de gebrûklikste taal. Elkenien leart lykwols beide talen op skoalle.

### 3.2.4. Katalaansk ûnderwiis moat twatalich wurde

MOANDEI 5 SEPTIMBER 2011

BARCELONA – Alle skoallen yn Kataloanië moatte twatalich wurde. Dat hat it Katalaanske heechgerjochtshof moandei sein. De Katalaanske oerheid moat binnen twa moanne maatregels bekendmeitsje dy’t liede moatte ta in twatalige lessituaasje.

It Katalaansk is de oarspronklike taal fan Kataloanië. De taal waard lange tiid ûnderdrukt troch de Spaanske oerheid. Doe’t Kataloanië yn 1978 in autonome regio waard, waarden it Spaansk en it Katalaansk as lykweardige offisjele talen bestimpele, mar yn ‘e praktyk brûkt de regionale oerheid hast allinne mar Katalaansk. Der binne boppedat allegear taalwetten dy’t it Katalaansk foarrang jouwe. Sa moatte opskriften op winkels en menukaarten yn alle gefallen yn it Katalaansk wêze, al as net mei Spaansk derby. Ferkearsbuorden yn Kataloanië binne ek yn it Katalaansk en op de measte skoallen wurdt it Katalaansk as fiertaal brûkt.

Foar Spaanske ynkommelingen is dat gauris in stikel yn ‘e foet. Hja dogge al jierren war om it Spaansk wer op syn âld plak as befoarrjochte taal te krijen. Spaanske âlden hiene earder al klage dat harren bern op skoalle alles yn it Katalaansk dwaan moasten. Earder dit jier joech in legere rjochter harren al gelyk omdat de Katalaanske oerheid derta ferplichte is om ûnderwiis oan te bieden dat laat ta folsleine twataligens.

De Katalaanske oerheid wie fan betinken dat er dy ferplichting al lang neikaam. Katalaanske bern soene hjoed de dei al hiel goed twatalich wurde kinne mei twa oeren Spaanske les yn ‘e wike yn kombinaasje mei de mooglikheid dy’t bern hawwe om nei Spaansktalige radio en televyzje te harkjen. It heechgerjochtshof is it dêr net mei iens en hat de eardere rjochterlike útspraak bekrêftige. It ûnderwiis moat no twatalich wurde.

# 3.2.5 Frysk wurdt taak skoallen Sleeswyk-Holstein

freed 24 jannewaris 2014

*Tekst yn it Noard-Frysk: it is nea te let, ientaligens is te genêzen!*

KIEL – De Fryske Rie yn Noard-Fryslân is tige optein oer in nije ûnderwiiswet yn ‘e Dútske dielsteat Sleeswyk-Holstein. Dy waard ôfrûne woansdei troch it dielsteatparlemint oannommen. Neffens de wet binne skoallen tenei ferplichte om de talen Frysk en Nedersaksysk te beskermjen en te stypjen. Kêst 5 fan de nije wet seit: “Die Schule schützt und fördert die niederdeutsche Sprache und die Sprache der friesischen Volksgruppe.”

De nije wet, dy’t op 1 augustus fan krêft wurdt, hat noch mear feroarings yn it fet. Sa krije skoallen mear mooglikheden om mei nije ûnderwiisfoarmen te eksperimintearjen, meie learlingen aansen net mear samar tusken skoaltypen wikselje en wurde alle skoallemienskippen op termyn ferplichte om neist de legere skoaltypen Hauptschule en Realschule ek in ôfdieling Gymnasium te hawwen.

# 3.2.6 Ingelsk op ‘e basisskoalle

woansdei 8 jannewaris 2014

**Bern op basisskoalle De Pôlle yn Marsum krije mear les yn de Ingelske taal.**

De skoalle docht mei oan in lanlik proefprojekt fan fjouwer jier as folslein twatalige skoalle. Jonge bern dy’t al les krije yn it Ingelsk, prate dizze taal letter ek better. Lanlik dogge 12 skoallen mei en De Pôlle is de iennichste Fryske dielnimmer. De skoallen binne oanwiisd troch it ministearje. De Marsumer skoalle is al in trijetalige skoalle mei lessen yn it Nederlânsk, Frysk en Ingelsk. De lessen binne 50% yn it Nederlânsk, 30% yn it Ingelsk en 20% yn it Frysk.

Yn Fryslân is meartalich ûnderwiis al aardich ynboargere. Der binne 58 skoallen dy’t trijetalich ûnderwiis jouwe.

boarne: Omrop Fryslân

# 3.2.7 Trijetalich ûnderwiis yn Burgum

moandei 18 jannewaris 2010

[](http://itnijs.nl/2010/01/trijetalich-underwiis-yn-burgum/sweezz1/)It sil dan no echt heve. De Burgumer fêstiging fan CSG Liudger begjint as earste skoalle foar fuortset ûnderwiis mei meartalich ûnderwiis: yn it Nederlânsk, Ingelsk en it Frysk. Nei de simmerfakânsje kin it earste jier fan de ôfdieling Havo/VWO foar dizze fariant kieze. As de proef oanslacht wurdt de streaming útwreide nei VMBO-T. By de learlingen en âlden is de belangstelling grut. Dat die bliken út in enkête fan begjin dit skoaljier.

Binnen de meartalich stream is Nederlânsk, Frysk en Ingelsk de fêste fiertaal by ferskillende fakken. Sa wurdt it fak skiednis yn it Frysk jûn. Ingelsk wurdt straks hielendal yn it Ingelsk jûn. By dat fak wurdt gjin Nederlânsk mear praten.

It Liudger wol mei de nije fariant mear oansluting krije mei de trijetallige basisskoalle. Der binne no al mear as 30 trijetallige basisskoallen en it tal waakst. Foaral no’t de resultaten fan dizze skoallen goed binne.